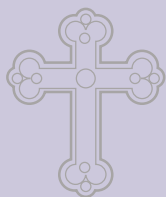


Córdoba



Cristiana

CHRISTIAN CORDOBA

|    |                                                                                                        |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3  | EL CRISTIANISMO EN CÓRDOBA<br><i>CHRISTIANITY IN CORDOBA</i>                                           |
| 4  | EL CRISTIANISMO BAJO DOMINACIÓN ROMANA Y VISIGODA<br><i>CHRISTIANITY UNDER ROMAN AND VISIGOTH RULE</i> |
| 6  | LOS CRISTIANOS EN AL-ÁNDALUS<br><i>CHRISTIANS IN AL-ANDALUS</i>                                        |
| 9  | LA CONQUISTA CRISTIANA<br><i>THE CHRISTIAN CONQUEST</i>                                                |
| 11 | LOS REYES CATÓLICOS<br><i>THE CATHOLIC MONARCHS</i>                                                    |
| 12 | LA CONTRARREFORMA Y EL BARROCO<br><i>THE COUNTER-REFORMATION AND THE BAROQUE</i>                       |
| 14 | LA DESAMORTIZACIÓN<br><i>THE DISSOLUTION OF THE MONASTERIES</i>                                        |
| 14 | LA GUERRA CIVIL<br><i>THE CIVIL WAR</i>                                                                |
| 15 | DEL FRANQUISMO A LA DEMOCRACIA<br><i>FROM FRANCO'S RULE TO DEMOCRACY</i>                               |
| 19 | LA RUTA. UN VIAJE AL PASADO CRISTIANO<br><i>THE ROUTE. A TRIP BACK TO THE CHRISTIAN PAST.</i>          |
| 72 | LA SEMANA SANTA Y SUS HERMANDADES<br><i>HOLY WEEK AND ITS RELIGIOUS BROTHERHOODS</i>                   |
| 74 | ROMERÍAS Y FIESTAS POPULARES<br><i>COUNTRY PILGRIMAGES AND POPULAR TRADITIONS</i>                      |
| 78 | GASTRONOMÍA<br><i>GASTRONOMY</i>                                                                       |
| 80 | PERSONAJES ILUSTRES<br><i>ILLUSTRIOUS CORDOBAN PERSONALITIES</i>                                       |
| 86 | BIBLIOGRAFÍA BÁSICA<br><i>BIBLIOGRAPHY</i>                                                             |
| 87 | DIRECTORIO<br><i>DIRECTORY</i>                                                                         |
| 87 | MUSEOS Y MONUMENTOS<br><i>MUSEUM &amp; MONUMENTS</i>                                                   |
| 89 | PLANO GUÍA<br><i>MAP</i>                                                                               |

## EL CRISTIANISMO EN CÓRDOBA

La historia de la Córdoba cristiana es la historia de una ciudad que ha evolucionado en torno a la tradición cristiana y que ha incorporado con naturalidad las prerrogativas y costumbres religiosas. El cristianismo es una forma de vida que ha calado en los cordobeses hasta nuestros días, puesto que ésta sigue siendo una ciudad donde la religión trasciende lo privado hasta convertirse en un hecho cultural y social.

Lo cierto es que las creencias cristianas han evolucionado con la ciudad a lo largo de los años, desde la época visigoda pasando por el Imperio Romano y al-Ándalus.

Sin embargo, es a partir de 1236, tras la conquista de la ciudad por parte del rey castellano Fernando III El Santo, cuando se puede hablar de la Córdoba cristiana que ha perdurado hasta nuestros días.



### CHRISTIANITY IN CORDOBA

The history of Christian Cordoba is the tale of a city that has evolved around the Christian tradition and has assumed its religious duties and customs in a perfectly natural way. Christianity is a way of life which, right up to the present day, has affected the people of Cordoba profoundly and it is still a city where religion, more than just a personal choice, is a cultural and social reality.

In fact, Christian beliefs have evolved with the city over the years, from the time of the Roman Empire, when Christianity spread rapidly, up to the Visigothic period, and in Al-Andalus.

However, it is from 1236 onwards, after the conquest of the city by the Castilian King Fernando III The Saint, when we can really speak of the Christian Cordoba which has lasted until recent times.

## EL CRISTIANISMO BAJO DOMINACIÓN ROMANA Y VISIGODA

La leyenda remonta los orígenes del cristianismo en España a hace casi dos mil años, gracias a la evangelización de la Península Ibérica, en el mismo siglo I, por el apóstol Santiago el Mayor y por San Pablo.

Corduba fue desde un principio la capital de la provincia Hispania Ulterior Baetica (Bética). Sin embargo, la expansión del cristianismo en Córdoba coincidió con el desplazamiento de la capital romana a Hispalis (actual Sevilla) bajo el reinado de Diocleciano (284-305 a.c.), como muestran los sarcófagos paleocristianos que hoy se conservan en el Alcázar de los Reyes Cristianos y en el Museo Arqueológico.

Si hay un personaje central de ese primer cristianismo, fue el obispo Osio. Cordobés, nacido a mitad del siglo III, su influencia fue tal que al principal cargo de la Diócesis se le sigue llamando la silla de Osio.



Silla de Osio / Osio's seat

Tras haber sido impuesto como religión oficial en el último siglo del Imperio Romano, el cristianismo sufrió las vicisitudes de una prolongada Edad Media.

En el siglo VI, se construyeron iglesias como la situada bajo el actual convento de Santa Clara, la iglesia de los tres santos (San Fausto, San Genaro y San Marcial) –situada bajo la actual iglesia de San Pedro– y la Basílica de San Vicente Mártir, en el posterior emplazamiento de la Mezquita Aljama de Córdoba.



Convento de Santa Clara / Santa Clara Convent

### CHRISTIANITY UNDER ROMAN AND VISIGOTH RULE

According to legend, the origins of Christianity in Spain can be traced back almost two thousand years to the evangelization of the Iberian Peninsula in the 1st Century AD by the apostle James (Santiago) the Greater and St. Paul.

Corduba was founded by the Roman general Claudio Marcelo between 169 and 152 BC. The newly founded city was, from the very start, the provincial capital of Hispania Ulterior Baetica. However, the spread of Christianity in Cordoba coincided with the shift of the Roman capital to Hispalis (modern-day Seville) under the reign of Diocletian (284-305 BC), as evidenced by the early Christian sarcophagi which are now on display in the Castle of the Christian Monarchs and in the Archaeological Museum.

If any one personality stands out from that early Christian period, it is Bishop Osio, born in Cordoba in the mid 3rd century, whose influence was such that the most senior position in the diocese is still known as Osio's seat.

After Christianity had been imposed as the official religion in the final century of the Roman Empire, it suffered the trials and tribulations of the period which began with the segregation between Arianism, brought by the Germanic invaders, and the Catholicism of the Hispano-Romans. The issue was finally settled by the conversion of Recaredo in 586.

During the 6th century, several churches were built, such as the one which now lies below Santa Clara convent; the Church of Three Saints (St. Faustus, St. Gerard and St. Martial), which is located under the modern Church of San Pedro; and St. Vincent the Martyr, which stood on the site where the Great Mosque of Cordoba would later be built.





*Vista aérea de la Mezquita-catedral y barrios aledaños / Mosque-Cathedral*

## LOS CRISTIANOS EN AL-ÁNDALUS

Es muy difícil calcular la población del al-Ándalus durante el periodo de mayor extensión del dominio islámico (siglo X), pero se calcula una cifra próxima a los 10 millones de habitantes.

Desde el punto de vista religioso la población era o musulmana o dhimmi (cristianos y judíos). La clase dominante estaba formada por árabes, beréberes y muladíes y la clase dominada lo estaba por mozárabes y judíos.

No obstante, la islamización fue muy rápida y tanto unos como otros adoptaron costumbres y formas de vida musulmanas.

### CHRISTIANS IN AL-ANDALUS

*Calculating the population of Al-Andalus during the period of greatest expansion of Islamic rule (10th century) is a very difficult task, but most estimates give a figure of around 10 million.*

*From the religious point of view, the population was made up of either Muslims or dhimmi (Christians and Jews). Arabs, Berbers and Muladi formed the ruling class and Christians and Jews were among the subjects.*

*Christian Hispano-Goths living in al-Andalus who had converted to Islam were known as Muladi, and those who kept the Christian religion were termed Mozarabs. However, Islam spread rapidly and both these groups soon adopted the customs and ways of Muslim life.*

*The Mozarabs and Jews enjoyed freedom of worship, had their own authorities, enjoyed freedom of movement and could be judged according to their own laws; in exchange, they were required to pay taxes and were subject to certain limitations.*

Los mozárabes y los judíos gozaban de libertad de culto, tenían autoridades propias, gozaban de libertad de circulación y podían ser juzgados de acuerdo con su derecho, pero a cambio estaban obligados al pago de tributos y estaban sujetos a ciertas limitaciones. Este clima de tolerancia favoreció el desarrollo de comunidades cristianas con un cierto grado de autonomía interna en Toledo, Mérida y, sobre todo, Córdoba.

Pasando de un extremo al otro, a mediados del siglo IX una extraordinaria oleada de fervor sacudió a la comunidad cristiana de Córdoba y su entorno: sacerdotes y laicos, hombres y mujeres buscaron inmolarse insultando públicamente al Islam y ofendiendo el

*This climate of tolerance favoured the development of Christian communities with a certain degree of internal autonomy in Toledo, Merida and, above all, in Cordoba.*

*In the mid 9th century, things went from one extreme to the other, as an extraordinary wave of radical fervour hit the Christian community in Cordoba and its surroundings: priests and laymen, men and women alike began to immolate themselves, publicly insulting Islam and offending the name of Mohammed. The penalty stipulated for such a crime was death, but it seems that the authorities gave the offenders a chance to recant before ordering their execution. The first documented case was that of St. Perfectus in 850, followed by others - numbering about fifty - such as St. Eulogius of Cordoba, who was executed in 859, and St. Paul Alvaro.*



nombre de Mahoma. La pena que automáticamente se imponía por esto era la muerte. El primer caso documentado fue el de San Perfecto en 850, al que siguieron otros—alrededor de medio centenar—, como San Eulogio de Córdoba, que fue ejecutado en 859. En la Córdoba califal, en el siglo X algunos judíos -como es el caso de Hasday Ibn Shaprut, consejero y médico personal de Abd al-Rahman III-, y cristianos actuaron como visires y consejeros, como es el caso de Recemundo (Rabi ibn Zayd), cristiano mozárabe empleado como traductor en la corte de Abd al-Rahman III, que llegó a ser obispo de Elvira (Granada) y formaba parte del núcleo íntimo de consejeros del califa.

A finales del siglo XI las cosas comenzaron a cambiar con la llegada a al-Ándalus de los almorávides o los almohades, grupos con una visión más radical del Islam que entendían la fe de Mahoma mediante métodos de imposición forzosa. Ése fue uno de los puntos determinantes para el avance cristiano.



*In the 10<sup>th</sup> century Caliphate of Cordoba, some Jews - as is the case of Hasday Ibn Shaprut, advisor and personal physician to Abd al-Rahman III - and Christians acted as advisors and viziers. Many of them participated in public life and owned property.*

*One interesting example is Recemundus (Rabi ibn Zayd), a Christian Mozarab employed as a translator at the court of Abd al-Rahman III, who went on to become Bishop of Elvira (Granada) and one of the Caliph's inner circle of advisors.*

*In the late 11<sup>th</sup> century, things began to change with the arrival in al-Andalus of the Almoravids and the Almohads, who held a more radical vision of Islam and understood that the faith of Mohammed should be spread by means of force which was one of the key factors which favoured the Christian advance.*

## LA CONQUISTA CRISTIANA

Tras el progresivo debilitamiento del Califato y la aparición de los Reinos de Taifas, Córdoba es tomada en junio del año 1236 por las tropas del rey cristiano Fernando III de Castilla, apodado El Santo por su importante papel en la Reconquista. Según fuentes cristianas, en el momento de la conquista, en la ciudad reinaba la decadencia. Es entonces cuando la ciudad comienza un proceso de restauración y de cambio. El desarrollo urbano puramente cristiano se desarrollará en dos zonas de la ciudad que hasta estos momentos -en buena medida por cuestiones puramente defensivas- habían permanecido prácticamente desiertas: la Axerquía, que discurre paralela al lienzo oriental de la muralla de la Villa, y la zona del Alcázar Viejo conocido también como Barrio de San Basilio). De igual forma, comienza a construirse en otras zonas del interior de la ciudad que hasta ese momento habían permanecido dedicadas a huertas o corrales.

Córdoba se organiza en torno a 14 collaciones, a las que se les sumó una más tiempo después (San Bartolomé), cada una presidida por la parroquia que le da nombre (en muchos casos, reutilizando antiguas mezquitas). De éstas permanecen hoy en día las iglesias de la Magdalena, San Lorenzo, San Pablo de Córdoba, San Pedro de Alcántara, San Francisco y San Eulogio de la Axerquía, Santiago, San Andrés, San Nicolás de la Villa, San Miguel, San Agustín y la capilla de San Bartolomé. Todas ellas reciben el nombre de Iglesias Fernandinas y pueden visitarse a través de una ruta creada al efecto.



### THE CHRISTIAN CONQUEST

*The gradual weakening of the Caliphate and the appearance of the Taifa Kingdoms led to the fall of Cordoba in June 1236 at the hands of troops of the Christian king Ferdinand III of Castile, who was known as The Saint for the important role he played in the Christian Conquest (Reconquista). According to Christian sources, at the time of the conquest, the city was in total decadence.*

*This event marked the beginning of a process of restoration and change in the city. In a process involving military, religious and economic forces, the new, Christian development of the city took place in two areas of the city that up until then had remained practically deserted, mainly for purely defensive reasons: the Axerquía, running parallel to the eastern stretch of the city wall, and the area of the Alcázar Viejo (also known as District of San Basilio).*





*Cruz del Rastrero*



*Salón Alcázar de los Reyes Cristianos / Castle of the Christian Monarchs*

Al igual que en el resto de ciudades conquistadas por el rey católico, tras la entrada de las tropas cristianas, Córdoba es vaciada de musulmanes y ocupada por repobladores castellano-leoneses, que participan en el reparto de tierras.

Entre estos nuevos pobladores destacan los nobles -generalmente hidalgos segundones- que a cambio de defender la frágil frontera con el vecino reino nazarí de Granada, acumulan poder y fortuna y detentan los primeros señoríos otorgados por Fernando III.

El cordobés es un pueblo que casi toda la Baja Edad Media estará sometido a grandes sufrimientos provocados por epidemias, carestías, alza de precios y hambrunas. La primera de estas grandes crisis fue la primera Peste Negra en 1349, seguida de otra entre los años 1363-64. Son años de una extensa mortandad y enormes carestías.

En contraste con pasados siglos de esplendor, la Córdoba bajomedieval pierde protagonismo histórico y es, a menudo, escenario de luchas intestinas que mantienen a los nobles para apoyar enfrentadas rivalidades dinásticas y defender o ampliar sus privilegios.

*Similarly, other areas of the city which had previously been used as gardens or yards started to be developed.*

*Cordoba was organized into 14 parishes, to which one (San Bartolome) was later added, each presided over by the parish church that gave it its name (in many cases, built over a former mosque). The churches surviving to this day are La Magdalena, San Lorenzo, San Pablo de Cordoba, San Pedro de Alcántara, San Francisco and San Eulogio de la Axerquia, Santiago, San Andrés, San Nicolás de la Villa, San Miguel, San Agustín and the chapel of San Bartolome. They are all known nowadays as Ferdinandine Churches and can be visited following a specially planned route.*

*Just like in other cities conquered by the Catholic king, following the entry of the Christian troops, Cordoba was emptied of its Muslim population and reoccupied by settlers from Castile and Leon, who received the redistributed land.*

## LOS REYES CATÓLICOS

En el siglo XV, con la llegada de los Reyes Católicos a Córdoba para emprender de modo definitivo la guerra con el Reino de Granada, la ciudad se convierte en cuartel general de las tropas y recupera algo de su pasado esplendor.

El descubrimiento de América en 1492 se gestó durante la estancia en Córdoba de los Reyes Católicos, donde Cristóbal Colón inició las gestiones ante los monarcas. La anexión de los territorios ultramarinos desemboca en una época de enorme poder y riquezas y en la creación del Imperio Español, donde “nunca se ponía el Sol”, en una expresión acuñada por Felipe II.

Sin embargo, en esta época Córdoba pierde su importancia comercial, industrial y agrícola y muchos de sus habitantes emigran a América y a la vecina Sevilla, donde se habían desplazado los grandes negocios.

*The nobles stood out among these new settlers - generally second-generation hidalgos (gentlemen) - and in return for defending the vulnerable border with the neighbouring Nazari kingdom of Granada, accumulated wealth and power and held the first manors granted by Ferdinand III.*

*After the initial optimism of the 13th century conquests, with its small-scale participation in the redistributed land, during most of the Middle Ages, Cordoba was reduced to a small town, subjected to immense suffering caused by epidemics, famine, rising prices and hunger. The first of these major crises was the first wave of the Black Death in 1349, followed by another in the years 1363-64. These were years of widespread death and great shortages.*

*In contrast to its previous centuries of splendour, late medieval Cordoba lost its historical prominence and was often the scene of internal struggles that the nobles waged to support warring dynastic factions and to defend or expand their privileges.*

## LA CONTRARREFORMA Y EL BARROCO

Para hacer frente a la Reforma Protestante emprendida por Lutero, la Iglesia Católica reacciona con la Contrarreforma, una respuesta contundente donde se reforzó la doctrina, se produjo una reestructuración eclesiástica y se crearon nuevas órdenes religiosas. El paisaje urbano de Córdoba conserva todavía numerosos huellas del siglo XVIII, particularmente en los edificios religiosos que se construyen en esta época. Corresponden también a este siglo las Caballerizas Reales (reconstruidas en 1734 tras un incendio), la Plaza de Capuchinos, los numerosos triunfos de San Rafael y palacios de la nobleza como el del Vizconde Miranda. Por otro lado, encontramos las celebraciones festivas en torno al catolicismo. En esta línea de exaltación de la fe católica, la conmemoración de la Pasión de Cristo deriva hacia la celebración de la Semana Santa como espectáculo religioso y estético.



Instalaciones de las Caballerizas Reales / The Royal Stables

### THE CATHOLIC MONARCHS

*In the 15<sup>th</sup> century, with the arrival of the Catholic Monarchs in Córdoba to make determined moves in the war with the Kingdom of Granada, the city was used as the troops' headquarters and regained some of its former splendour.*

*The discovery of America in 1492 was planned during a stay in Córdoba of the Catholic Monarchs - Christopher Columbus began the negotiations here with the monarchs.*

*Although initially the project of travelling to India via the west - a new route across the Atlantic - was considered impractical, the Monarchs finally agreed to fund the expedition. The subsequent annexation of the overseas territories led to an era of enormous power and wealth and the creation of the Spanish Empire, where, to use a term coined by Philip II, "the sun never set".*

*However, at this time, Córdoba lost much of its commercial, industrial and agricultural importance, and many of its inhabitants emigrated to America or nearby Seville, where many of the larger businesses had moved to.*



Fachada de la Iglesia de San Pablo / Church of St. ...

### THE COUNTER-REFORMATION AND THE BAROQUE

*To fight against the Protestant Reformation initiated by Luther, the Catholic Church reacted with the Counter-Reformation, a powerful response in which they reinforced the doctrine, and created new religious orders.*

*Córdoba's urban landscape still retains many traces of the 18<sup>th</sup> century, particularly in the religious buildings that were built at that time. The Royal Stables were also built then (and rebuilt in 1734 after a fire), as were the Plaza de los Capuchinos, the many triumphal columns dedicated to San Rafael and noble palaces such as that of the Viscount of Miranda.*

*In addition, many festive celebrations grew up around Catholicism. The Catholic faith was celebrated in the commemoration of the Passion of Christ, which grew into the stunning religious and aesthetic spectacle of Holy Week.*

## LA DESAMORTIZACIÓN

La desamortización se convirtió en la principal arma política con que los liberales modificaron el régimen de la propiedad del Antiguo Régimen para implantar el nuevo Estado burgués durante la primera mitad del siglo XIX.

La más señalada fue la promovida en 1836 por el ministro liberal Juan Álvarez Mendizábal, ministro de la regente María Cristina de Borbón, conocida como la Desamortización de Mendizábal. La desamortización consistió en subastar públicamente las tierras y bienes no productivos en poder de la Iglesia Católica o las órdenes religiosas y territorios nobiliarios, que los habían acumulado como habituales beneficiarias de donaciones y testamentos, en favor de ciudadanos individuales. Su finalidad era acrecentar la riqueza nacional y crear una burguesía y clase media de labradores propietarios. Sin embargo, y pese a lo ambicioso de estas medidas, los resultados fueron relativamente pobres, puesto que las propiedades de la Iglesia acabaron en manos de nobles y burgueses adinerados.

## LA GUERRA CIVIL

Durante la Segunda República, la polarización de la política española que se inició a finales del siglo XIX alcanza su cenit.

Se generan entonces dos visiones distintas de España que tenían en la oposición anticlericalismo/catolicismo integrista una de las grietas separadoras que desembocan en la Guerra Civil en 1936.

### THE DISSOLUTION OF THE MONASTERIES

*Dissolution was the main political weapon with which the Liberals could change the property laws of the Ancien Regime in order to herald the arrival of a new bourgeois state in the early 19th century.*

*The best known episode of the Dissolutions was that which Liberal Minister Juan Álvarez Mendizabal, minister to the regent Maria Cristina de Borbon, carried out in 1836, and which was later known as the Dissolution of Mendizabal. All land and non-productive assets held by the Catholic Church or religious orders, as well as land belonging to the nobility, which they had accumulated from regular grants and wills, were sold by public auction to private citizens. The aim was to increase the national wealth and create a bourgeoisie and a middle class of worker-owners. However, despite the ambitious scope of these measures, the results were relatively poor, since the church property ended up in the hands of the nobles and the wealthy bourgeoisie.*

## DEL FRANQUISMO A LA DEMOCRACIA

En Córdoba, la llegada del obispo fray Albino González Menéndez-Reigada (1946) y del alcalde Antonio Cruz Conde y Conde (1951) suponen el inicio de la que se ha dado en llamar la “década prodigiosa” (1951-1961). Son años en los que la ciudad recupera parte del retraso arrastrado desde antiguo. Córdoba experimenta un importante salto adelante en sólo unos años.

En la década de los 60, las comunidades cristianas de base se alinean claramente con la oposición al franquismo. Con el apoyo de los grupos católicos progresistas, una parte importante de la clase obrera desarrolló una política muy activa que fue creando, desde la base, una red de resistencia y oposición a la dictadura.

Este caldo de cultivo fue propicio para la fundación en Córdoba del Círculo Cultural Juan XXIII en 1962, integrado fundamentalmente por cristianos comprometidos con la sociedad de su época, cuya actividad consistía en realizar conferencias y debates sobre política y religión y que actualmente sigue funcionando.



### THE CIVIL WAR

*During the Second Republic, the polarization of Spanish politics, which had begun in the late 19th century, reached its zenith.*

*It was then that two different visions of Spain were formed, and this clash of anticlericalism with fundamentalist Catholicism was one of the factors that led to Civil War in 1936.*



## FROM FRANCO'S RULE TO DEMOCRACY

*In Cordoba, the arrival of Bishop Friar Albino González Menéndez-Reigada (1946) and the Mayor, Antonio Cruz Conde y Conde (1951), marked the beginning of what has been termed the "golden decade" (1951-1961). These were years when the city started to recover from its age-old backwardness. In only a few years, Cordoba took a substantial leap forward.*

*In the 60's, the core of the Christian communities began to openly support the opposition to Franco. With the support of progressive Catholic groups, a large part of the working class was actively involved in political movements, creating a popular network of resistance and opposition to the dictatorship.*

*These developments provide fertile ground for the founding in Cordoba of the Juan XXIII Cultural Circle in 1962, which consisted mainly of Christians committed to the society of the time, and whose activities consisted of holding conferences and debates on politics and religion (it is still open to this day).*

*These organizations played a crucial role during the Transition period and were instrumental in supporting or encouraging the creation of political parties, both on the left wing (PC, PSOE) as well as in the centre (Christian Democrats, UCDD).*

*Against this background, there emerged the figure or movement of the Worker Priests, who refused to collect their salaries as priests and worked for a living. In Cordoba, the leading exponent of this movement, which started in France in 1944 and spread to Spain in 1964, was Juan Perea, parish priest of the Church of San Martín de Porres in the Sector Sur district.*

*This move coincided with the emergence in Latin America of Liberation Theology, which came into conflict with the political and economic powers of the day, as well as with the Vatican itself.*

Estas organizaciones tuvieron un protagonismo crucial durante la Transición y fueron fundamentales como apoyo o animación en la creación de partidos políticos, tanto en el caso de la izquierda (PC, PSOE) como en el caso del centro (democristianos, UCD).

En este contexto también surgió la figura o el movimiento de los Curas Obreros, que renunciaban al salario de sacerdotes y trabajaban para ganarse la vida. En Córdoba el máximo exponente de este movimiento, que nació en Francia en 1944 y se extendió a España en 1964, fue Juan Perea, párroco de la iglesia de San Martín de Porres, en el Sector Sur.

Este movimiento coincide con la aparición en América Latina de la Teología de la liberación, enfrentándose con las estructuras de poder político y económico, y con el mismo Vaticano.

Con la llegada de la Democracia, la Constitución de 1978, define a España como un estado aconfesional y reconoce a la Iglesia católica como una institución con que el estado ha de tener una relación especial, sobre todo en asuntos educativos.

Pero lo que puede considerarse como el cambio más llamativo desde la última etapa del franquismo ha sido la secularización de la sociedad española. La modernización económica, la emigración del campo a la ciudad o a Europa, la influencia del turismo y la apertura al exterior, todos han sido factores que han influido en una cada vez mayor liberalización de las costumbres.

*With the advent of democracy, the Constitution of 1978 defined Spain as a non-religious state and the Catholic Church as an institution with which the state should have a special relationship, especially regarding educational matters.*

*But what may be seen as the most striking change since the latter stages of Franco's rule has been the secularization of Spanish society. Economic advances, emigration from the*

*country to the city or to other European countries, the influence of tourism and the opening up of Spain to the outside world have all been factors that have influenced a growing liberalization of customs.*

# La ruta. Un viaje al pasado cristiano.

The route. A trip back to the christian past.





Vista de la zona del Alcázar Viejo / The Alcázar Viejo district

## 1. Barrio del Alcázar Viejo

El barrio del Alcázar Viejo, conocido popularmente como barrio de San Basilio, se remonta a los primeros años de la conquista de la ciudad por las tropas de Fernando III El Santo. En el siglo XIV el recinto amurallado de Córdoba, construido durante la época almorávide -reutilizando parte de las primitivas murallas romanas- fue ampliado por el oeste, conformando un conjunto conocido como Castillo de la Judería y, posteriormente, el nuevo barrio del Alcázar Viejo. En 1399, esta extensa zona, hasta ahora sin edificar, fue repoblada mediante el establecimiento de ballesteros de ballesta con sus familias. Éstos gozaban de privilegios especiales a cambio de ayudar a la defensa del cercano Alcázar de los Reyes Cristianos. Este nuevo barrio contaba con un diseño urbanístico más estructurado y en él las viviendas disponían de patio. Destacan en el barrio la Torre de Belén, que pasó de ser parte de la muralla defensiva a convertirse en la ermita del mismo nombre.

### 1. The Alcázar Viejo district

The Alcázar Viejo district, known popularly as Barrio de San Basilio, dates back to the first years after the city's conquest by the troops of Fernando III The Saint. After he took control of the city, the king divided Cordoba into two main walled areas, the Medina area in the higher part of town and the Axerquia area beside the river. As part of the city's expansion, in the late Middle Ages, to the west and southwest, the walled city of Cordoba, which had been built during the Almoravid period reusing some of the early Roman walls, was extended in the 14<sup>th</sup> century to the west, to form an area which was first called the Castillo de la Judería (Castle of the Jewish Quarter) and later, the new district of the Alcázar Viejo. In 1399, this large area, as yet undeveloped, was used to settle crossbow archers and their families, who enjoyed special privileges in exchange for helping to defend the nearby Castle of the Christian Monarchs. The new district had an improved urban design and each house had its own courtyard, and its most striking feature was the Tower of Bethlehem, originally part of the defensive wall, which later became a shrine with the same name.

## 2. Caballerizas Reales

La vinculación de Córdoba con el caballo se remonta al siglo XVI. En 1570, Felipe II fundó en Córdoba las Caballerizas Reales en antiguos terrenos del Alcázar de los Reyes Cristianos, donde creó el caballo de pura raza español, también llamado caballo andaluz, de ascendencia árabe, muy apreciado para montar.

En 1929 las Caballerizas Reales fueron declaradas Monumento Artístico Nacional. Destaca la cuadra principal, con cubierta de bóveda de arista soportada por columnas de piedra arenisca que a su vez delimitan las cuadras o boxes, así como el picadero, construido con estructura metálica y lucernarios atribuida al taller de Gustave Eiffel.

Las instalaciones de Caballerizas Reales son actualmente de propiedad municipal. Desde 1866 el Ejército de España fue el encargado de continuar la tradición de la cría equina, sirviendo como criadero de caballos hasta 1995 bajo la tutela del Ministerio de Defensa.

El Ayuntamiento elabora un plan especial para restaurar la originaria integración con el Alcázar de los Reyes Cristianos poniendo en valor el gran jardín, que suma una superficie de 100.000 metros cuadrados, y recuperando unos edificios de gran belleza y valor histórico, protegidos por la legislación urbanística y patrimonial.

### 2. The Royal Stables

Cordoba's connection with horses goes back to the 16<sup>th</sup> century. In 1570, Philip II founded the Royal Stables in Cordoba in the former grounds of the Castle of the Christian Monarchs, where he created the purebred Spanish horse.

By making various crosses, the Royal Stables produced the purebred Spanish horse, also called the Andalusian horse, which was of Arab descent and especially valued for riding.

In 1929 the Royal Stables was declared a National Artistic Monument. Its main features are the main stables, with vaulted ceilings supported by sandstone columns which serve to mark the individual pens, known as boxes, or the arena, with its metal framework and skylights attributed to the workshop of Gustave Eiffel.

The facilities of the Royal Stables belong nowadays to the Town Hall. However, after 1866 the Spanish army was responsible for keeping up the tradition of horse breeding, and under the control of the Ministry of Defence, it was used as a stud farm until 1995.





*Jardines del Alcázar de los Reyes Cristianos / Castle of the Christian Monarchs*

### 3. Alcázar de los Reyes Cristianos

El Alcázar de los Reyes Cristianos, un edificio de carácter militar, fue construido por orden del rey Alfonso XI en el año 1328 sobre los restos de otras construcciones anteriores, ya que desde época romana existía un recinto amurallado con diferentes edificaciones en su interior (fortorium).

El Alcázar es un conjunto sobrio, con jardines y patios de tradición mudéjar, que presenta una planta de fortaleza en cuyo interior se encuentra el edificio y los jardines. Su forma es casi cuadrada, rematada con cuatro torres; una de ellas, la de la Paloma, fue demolida a mediados del siglo pasado. Al recinto se accede por la Torre de los Leones y de allí se llega a los distintos accesos para subir a la Torre del Homenaje y de la Inquisición.

*The Town Hall is preparing a special plan to link the building once again with the Castle of the Christian Monarchs by redesigning the huge garden, with a total area of 100,000 square metres, and restoring some of the stunning historic buildings which are now protected by urban planning and heritage laws.*

#### 3. Castle of the Christian Monarchs

*The Castle of the Christian Monarchs is a military building, built by King Alfonso XI in the year 1328 over the remains of earlier buildings – since Roman times, a walled area with different buildings in the middle (fortorium) had stood here.*

*Behind the sombre façade of the Castle, or Alcázar, lie Mudéjar-style gardens and courtyards, and the whole area is a shaped like a fortress with the building and gardens inside. It forms almost a perfect square, with a tower on each*

*Desde la galería principal se entra al Salón de los Mosaicos, en cuyas paredes pueden apreciarse los mosaicos romanos descubiertos bajo la plaza de la Corredera en 1959. Destaca también un sarcófago del siglo III hallado en 1958 en la Huerta de San Rafael.*

*Desde este salón se accede a los Baños Reales y al Patio Morisco (denominado también Mudéjar), rodeado de arcos con abundantes elementos relacionados con el agua; a través de este patio se llega a los jardines, la antigua Huerta del Alcázar, un impresionante vergel de 55.000 metros cuadrados poblado por palmeras, cipreses, naranjos y limoneros, en torno a refrescantes fuentes y albercas.*

*Antiguamente estos jardines eran regados gracias a la noria de la Albolafia, que hubo de ser desmontada durante la estancia de los Reyes Católicos en el Alcázar, pues el ruido que producía impedía el descanso de la reina Isabel de Castilla.*

*A partir de 1482 se utilizó como cuartel general de las tropas de los Reyes Católicos, que trasladaron la corte a Córdoba y, desde aquí, organizaron la estrategia de la conquista del Reino de Granada, último reducto islámico en España. De hecho, se cuenta que en este lugar permaneció preso el rey moro de Granada, Boabdil.*

*En una de sus salas, la reina Isabel La Católica dictó la Ley de las Holgazanas, que privaba a las mujeres cordobesas de sus bienes gananciales. El motivo fue que a la reina le llamó mucho la atención la cantidad de mujeres que se concentraba cada día frente al Alcázar de los Reyes Cristianos esperando a que se asomara por alguna de las ventanas para poder verla. La reina, cansada de tanto jaleo a las puertas del Alcázar, preguntó a qué se dedicaban estas mujeres y si les ayudaban a sus maridos a sostener las cargas familiares. La respuesta de las cordobesas fue que no, ya que tenían a sus maridos para que se ocuparan de eso.*

*corner, one of which, the Tower of the Dove, was demolished in the mid 19th century. The Tower of the Lions is at the entrance, which then leads upwards to the Keep and the Tower of the Inquisition.*

*The main gallery leads to the Hall of the Mosaics, whose walls are adorned with Roman mosaics found in the Plaza de la Corredera in 1959. The room also features a 3rd century sarcophagus found in 1958 in the Huerta de San Rafael.*

*This room then leads on to the Royal Baths and the Mudéjar (Moorish) Courtyard, with arches all around and several water features, and then to the gardens, the former Alcázar Orchard, an impressive garden measuring 55,000 square metres planted with palm trees, cypresses and orange and lemon trees around refreshing fountains and pools.*

*In ancient times, the water for these gardens was brought up by the Albolafia watermill, but this was dismantled during the stay of the Catholic Monarchs in the Palace, when Queen Isabel of Castile complained that the noise disturbed her rest.*





*After the capture of the city, Fernando III The Saint marked off the south-west corner of the Andalusí (Arabic) castle as the site of a future royal residence, but it was not until the reign of Alfonso XI The Justice Giver that the building was extended and took on the appearance of the castle which we recognise today.*

*From 1482, it was used as military headquarters of the Catholic Monarchs, who had moved their court to Cordoba and, from here, planned their strategy for the conquest of the Kingdom of Granada, the last Muslim stronghold in Spain. In fact, there is a story that Moorish king of Granada, Boabdil was kept prisoner here.*

*In one of the halls, Queen Isabel La Católica passed the Law of Idle Women, which confiscated the inheritances of all Cordoban women.*

*The story goes that the queen passed the law after observing the large crowd of women who gathered each day outside the Castle of the Christian Monarchs,*

Isabel La Católica, colérica, al oír dicha respuesta dijo: "Pues si no ayudan a ganarlo, tampoco deben disfrutar de ello" y estableció que toda mujer casada en Córdoba no tendría derecho a los bienes gananciales a la muerte de sus maridos.

Por ese motivo, durante mucho tiempo las cordobesas iban a casarse a Alcolea, un pueblo muy cercano a la capital y que hoy es un barrio de Córdoba. El rey Carlos IV abolió esta ley en 1801.

Tras la marcha de los Reyes Católicos, el edificio pasó a manos del Tribunal de la Inquisición, que tuvo allí su sede hasta su abolición en 1834. Se acometen entonces grandes reformas para acondicionarle mazmorra y calabozos, lo que le hace perder su carácter palaciego.

Tras la abolición de la Inquisición, se convirtió en cárcel civil hasta que en el año 1931, se destinó a instalaciones militares. Durante la Guerra Civil funcionó como prisión y lugar de ejecución y, desde 1955, pertenece al Ayuntamiento de Córdoba y a su red municipal de museos.



*hoping to catch a glimpse of the queen in one of the windows. The queen, tired of the constant comings and goings at the Alcázar gates, asked what these women did for a living and whether they helped their husbands to support the household. The Cordoban women's reply was that they certainly didn't – it was their husbands' job to see to that.*

*Isabel La Católica was beside herself with rage on hearing the reply and retorted: "If they don't help to earn money, they should not enjoy it", ordering that every married woman in Cordoba should be deprived of their right to inherit matrimonial property on the death of their husbands.*

*As a result, for many years after this, Cordoban women used to travel to the nearby town of Alcolea (which is now part of the Cordoba suburbs) to get married, until the law was abolished by King Carlos IV in 1801.*

*Following the departure of the Catholic Monarchs, the building became property of the Tribunal of the Inquisition, which was based there until its*

#### 4. Palacio Episcopal y Seminario de San Pelagio

En la calle Torrijos se encuentran el Palacio Episcopal y el Seminario de San Pelagio, que fueron edificadas sobre el antiguo Alcázar Andalusi, la sede de los emires y califas de al-Ándalus. De éste aún perviven los Baños del Alcázar Califal en la plaza del Campo Santo de los Mártires, además de la muralla que delimitaba el conjunto, cuyos torreones aún son visibles en la fachada renacentista.

La primera reforma importante del palacio se realizó en el siglo XV, con una construcción de estilo gótico ojival. En 1745, sufrió un gran incendio que hizo que durante ese siglo y el siguiente, se le añadieron otras dependencias, como la fachada en la plaza del Campo de los Santos Mártires, del siglo XVII, así como un patio, en el XVIII.

A mediados de los años ochenta una parte de este complejo se convirtió en el Museo Diocesano, que reúne gran parte del patrimonio artístico de la iglesia de Córdoba, con una colección que incluye pinturas, tapices y esculturas desde la Edad Media hasta nuestros días.



*Palacio Episcopal / Episcopal Palace*

*abolition in 1834. Major reforms took place then to build dungeons and cells, and many of the original palace features were destroyed.*

*After the abolition of the Inquisition, it became a state prison until the year 1931, when it was used as a military base. During the Civil War, it was used as a prison and site of executions, and, since 1955, it has belonged to Córdoba Town Hall and its municipal network of museums.*

#### 4. Episcopal Palace and Seminary of San Pelagio (St. Pelagius)

*The Episcopal Palace and the Seminary of St. Pelagius are situated in Calle Torrijos, both built on the site of an old Andalusí (Arabic) Castle, the headquarters of the Emirs and Caliphs of al-Andalus from the arrival of Muslims in the 8th century up to the Christian conquest of the city. All that remains of the old castle is the Arabic Baths in the Plaza del Campo Santo de los Mártires, and part of the wall that went round the perimeter, whose towers are still visible in the Renaissance facade.*

#### 5. Hospital de San Sebastián. Palacio de Congresos

La actual sede del Palacio de Congresos en la calle Torrijos fue construida en 1512 como Hospital de San Sebastián, a petición de la Cofradía de San Sebastián para llevar a cabo su labor de ocuparse de enfermos dementes y contagiados, a la que se le unió, en el siglo XIX, la función de centro de recogida de niños abandonados, de ahí que se la conociese como Casa de los Expósitos o Casa Cuna.

En 1880 pasó a la Diputación Provincial, pero siguió como hospital maternal hasta 1960, momento en que se clausuró durante dos décadas. El edificio conserva parte de su estructura original pero respecto a la decoración mantiene una mezcla de gótico, mudéjar e incluso renacimiento italiano. Destaca su portada, a pesar del deterioro de la piedra.



*Patio del museo Diocesano*

*In the mid nineteen-eighties, part of this complex was turned into the Diocesan Museum, which houses much of the Church of Córdoba's artistic heritage, with a collection including paintings, tapestries and sculptures dating from the Middle Ages to modern times.*

#### 5. St. Sebastian Hospital. Congress Palace

*The current site of the Congress Palace in Calle Torrijos was built in 1512 as the St. Sebastian Hospital, by the architect Hernán Ruiz the Elder at the request of the Brotherhood of St. Sebastian. They needed a new site to carry out their work treating mental patients and infectious illnesses, to which they added, in the 19th century, the role of a hospice for abandoned children - hence the name House of the Foundlings or House of the Cradle. The wealthy Juan Fernández de Córdoba sponsored the new hospital project, with the encouragement of St. John of Avila.*

*In 1880, it passed into the hands of the Provincial Government, but continued as a maternity hospital until 1960, when it was closed for two decades. The*

## 6. Mezquita-Catedral, antigua basílica de San Vicente Mártir

La antigua Mezquita de Córdoba, convertida en el siglo XIII en la actual Catedral de Santa María de Córdoba, es el monumento más importante de todo el Occidente islámico y uno de los más asombrosos del mundo, declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO el 2 de noviembre de 1984. En su historia se resume la evolución completa del estilo omeya en España, además de los estilos gótico, renacentista y barroco de la era cristiana.

El edificio, tal y como se conoce hoy día, sustentado sobre 850 columnas unidas por 365 arcadas de dos pisos, es el resultado de, al menos, cinco grandes intervenciones, incluida la realizada por el cristianismo, que acabó por convertir el que fuera el centro religioso y, en gran medida, público de todo al-Ándalus en un templo de culto católico.

Bajo la dominación visigoda se construyó en este mismo solar la basílica de San Vicente Mártir, sobre la que posteriormente se edificó la Mezquita Aljama o Mayor de Córdoba. El uso de esta basílica fue compartido por los cristianos y musulmanes durante un tiempo. Cuando la población musulmana fue creciendo, la basílica fue mandada destruir por el primer emir del Emirato de Córdoba, Abd al-Rahman I, para la construcción de la mezquita principal de la ciudad y de todo al-Ándalus a partir del 785. Parte de los restos de la primitiva basílica de San Vicente Mártir, excavados en la primera mitad del siglo pasado, han quedado recientemente integrados en la actual Mezquita-Catedral.

La gran Mezquita consta de dos zonas diferenciadas, el patio o sahn porticado, donde se levanta el alminar y la sala de oración o haram. El espacio interior se dispone sobre un concierto de columnas y arcadas bicolores de gran efecto cromático.



Interior Mezquita-catedral. Retablo y capilla mayor / Mosque-Cathedral

*building retains some of its original structure but the decoration has a mix of Gothic, Moorish and even Italian Renaissance styles. The most striking feature is the entrance, despite the deteriorated state of the stone work.*

### 6. Mosque-Cathedral, formerly Basilica of San Vicente Mártir (St. Vincent the Martyr)

*The ancient Mosque of Cordoba, which was converted in the 13<sup>th</sup> century into the Cathedral of Santa Maria of Cordoba, is not only the most important Islamic monument in the Western world but also one of the most impressive monuments in the whole world. It was declared a World Heritage Site by UNESCO on 2<sup>nd</sup> November 1984, and its history traces the complete evolution of the Umayyad style in Spain, as well as the Gothic, Renaissance and Baroque styles of the Christian era.*

*The building, as we know it today, rests on 850 columns joined by 365 double-level arches, and is the result of at least five major building works, including*

*the Christian ones, which transformed what had formerly been the main religious centre and place of public worship for the whole of al-Andalus into a Catholic church.*

*Under Visigothic rule, the Basilica of the Martyr St. Vincent had stood built on this very same site, and the Aljama (Great) Mosque of Cordoba was later built over it. For a while, the basilica was shared by Christians and Muslims, but when the Muslim population grew, the church was demolished by the first Emir of the Emirate of Cordoba, Abd al-Rahman I, in order to construct, from the year 785 onwards, the main mosque for the city and the whole of al-Andalus. Some remains of the primitive Basilica of the Martyr St. Vincent were excavated in the first half of 20<sup>th</sup> century and have recently been included as a feature of the current Mosque-Cathedral.*

*The Great Mosque has two distinct areas, the courtyard or sahn with a portico, where the minaret was built, and the prayer room, or haram. The interior is arranged like a forest of bi-coloured columns and arches with an*



*impressive chromatic effect. However, to understand the Mosque as it has reached us today, we need to know what happened when the city was taken over by the Castilian troops in 1236. At first, it was used as a place of worship with little alteration. Later, partial reforms were carried out with the addition of chapels and other Christian elements. The areas especially affected were the extensions ordered by the Caliph Abd al-Rahman II and by Almanzor.*

*The Catholic Monarchs allowed the construction of a Main Chapel and in 1489 opened the first Gothic nave. In 1523, the Cordoba chapter, who had recently acquired ownership of the Mosque, ordered the construction of the Cathedral. It was then that the most significant and controversial changes took place, when the central part of the old prayer hall was converted into a Christian cathedral in Renaissance style. To achieve this, 63 columns were removed in order to build a cathedral in the exact middle, under the central dome of the skylight at the beginning of Al-Hakam II's extension.*

*It is said that when Emperor Charles V, who had given permission for the building, visited Cordoba, he looked worried and declared: "If I had known what was here, I would never have dared touch the old building. You have destroyed what was unique in the world to build something you can find everywhere."*

*The building and decoration of the new Cathedral of Santa Maria de Cordoba, begun under the watchful eye of Hernán Ruiz the Elder, was to last for three centuries. The result was a building with a range of styles from Gothic, Plateresque and Renaissance to Baroque. It has a nave and a transept, in the shape of a Latin cross. The arches are Gothic (pointed), the decoration Plateresque and the dome, in Renaissance style. The most notable features are the red marble altar, the Main Altarpiece, the Choir-stalls with their dome above inspired by the Sistine Chapel, and the Cathedral Treasury, which features the Corpus Christi monstrance, by the goldsmith Enrique de Arfe.*

El proceso de conversión de la Mezquita de Córdoba, que se había iniciado tras el paso de la ciudad a manos cristianas con reformas parciales a través de la adición de capillas y otros elementos cristianos, se acelera durante el reinado de los Reyes Católicos, que permitieron la construcción de una Capilla Mayor. En 1523, el cabildo de Córdoba ordena la construcción de la Catedral, al pasar a sus manos el terreno de la Mezquita. Fue entonces cuando se emprendieron las modificaciones más sustanciales y polémicas, cuando la parte central de la antigua sala de oración se transformó en catedral cristiana con los criterios propios de la arquitectura del Renacimiento. Para ello, se retiraron 63 columnas con la finalidad de construir una Catedral exactamente en el medio de ella, bajo la bóveda central del lucernario en la que comienza la ampliación de Al-Hakam II.

La edificación y decoración de la nueva Catedral de Santa María de Córdoba, iniciada bajo la dirección de Hernán Ruiz El Viejo, se prolongaría durante tres siglos. El resultado es un edificio que suma estilos desde el gótico final, plateresco, renacentista y barroco. Tiene nave y crucero, con planta de cruz lati-



Interior Mezquita-catedral. Sillería del Coro / Mosque-Cathedral

na. Los arcos son góticos (apuntados); la ornamentación, plateresca, y la cúpula, renacentista. Elementos destacables son el altar de mármol rojo, el Retablo Mayor, la sillería del Coro —cubierto con una bóveda inspirada en la Capilla Sixtina— y el Tesoro de la Catedral, donde destaca la custodia del Corpus Christi, obra del orfebre Enrique de Arfe.

Inserto dentro de la actual torre, se conserva la mayor parte del alminar andalusí, construido por Abd al-Rahman III y que permaneció inalterado hasta el Renacimiento, cuando se le añadió el cuerpo de campanas. Posteriormente, problemas de estabilidad obligaron a enfundar el alminar árabe en una construcción más robusta a mediados del siglo XVII. En 1664, la torre se coronó con la imagen de San Rafael.

Mención especial merece la Capilla del Sagrario, situada en el lado sudeste de la Mezquita-Catedral y decorada con maravillosos frescos, en el lugar que anteriormente había ocupado la Librería Capitular. Todas las paredes se encuentran decoradas con pinturas al óleo, así como las cabeceras y los laterales, en los que se da una aparición temprana de columnas salomónicas, propias del periodo siguiente, el Barroco.

*Most of the Andalusí (Andalusian-Arabic) minaret is preserved, embedded within the existing tower. It was built by Abd al-Rahman III and had remained unchanged until the Renaissance, when the belfry was added. Later, problems of instability forced them to gird the Arab minaret in a more robust construction in the mid-17<sup>th</sup> century. In 1664, the tower was crowned with a statue of San Rafael.*

*The Chapel of the Blessed Sacrament deserved special mention, situated on the southeastern side of the Mosque-Cathedral, decorated with stylish frescoes, in the place previously occupied the Chapter Library. The initiative to build this chapel came from Bishop Friar Martin de Cordoba y Mendoza, who ordered Hernán Ruiz III to build it in 1578. The work was completed during the pontificate of his successor. All the walls, including the fronts and sides, are decorated with oil paintings, and there is an early example of spiral (Salomonic) columns, more typical of the following period, the Baroque.*

*Since 2010, it has been possible to enjoy a night-time visit to the Mosque-Cathedral of Cordoba, under the title El Alma de Córdoba (The Soul of Cordoba), featuring state-of-the-art lighting, sound and projections to display the ancient building in all its grandeur.*

*The route, which lasts one hour, starts at the Orange-Tree Courtyard with an audiovisual presentation that covers the whole history of the monument and the city, then enters the church and starts on a tour of its main features accompanied by sound and lights, which are incorporated gradually as the visit goes on. The descriptions and explanations of the route are heard by visitors through an audio guide system in eight languages.*



### 7. Our Lady of the Lanterns

*Our Lady of the Lanterns* is a work by Julio Romero de Torres painted in 1928 for the Town Hall. It is situated outside the north wall of the Orange-Tree Courtyard. Its name is derived from the lamps that illuminate it, and there is also an outer fence which serves as both decoration and protection. Today the painting on display is a copy, as the original was transferred to the Julio Romero de Torres Museum.



Desde 2010 es posible disfrutar de la visita nocturna a la Mezquita-Catedral de Córdoba que, bajo el título de El Alma de Córdoba, utiliza tecnología avanzada de iluminación, sonido y proyecciones para conocer el templo milenario en toda su dimensión.

El recorrido, de una hora de duración, se inicia en el Patio de los Naranjos con una proyección audiovisual que recorre toda la historia del monumento y de la ciudad, para, a continuación, adentrarse en el templo y realizar un recorrido por sus principales hitos transportados por el sonido y la iluminación, que se va produciendo de forma gradual conforme se desarrolla la visita. Las descripciones y explicaciones del recorrido las reciben los visitantes a través de un sistema de audioguía en ocho idiomas.

### 7. La Virgen de los Faroles

La Virgen de los Faroles es una obra de Julio Romero de Torres pintada en 1928 por encargo del Ayuntamiento. Está situada en el exterior del muro norte del Patio de los Naranjos. Su nombre se deriva de los faroles que la iluminan. Además, el cuadro está adornado por una reja exterior que lo protege. En la actualidad la imagen que se exhibe es una copia, puesto que el original fue trasladado al Museo Julio Romero de Torres.



Virgen de los Faroles  
Our Lady of the Lanterns

### 8. Triumphal Statue of St. Raphael (Roman Bridge)

*The Triumphal Statues of St. Raphael* are a testimony to popular devotion, as they were erected in years of hardship to ask for the saint's mercy.

*The first triumphal statue to be erected in the city is located half way along the Roman Bridge. It is by Barnabas Gomez del Río, and was placed there in 1651 as thanksgiving for the end of the outbreak of plague that had devastated the city in the previous years.*

*Next to the Gateway to the Bridge is the most attractive statue of all. It was sculpted in the 18th century, and was completed by architect Miguel de Verdiguier. The ethereal column that supports the Archangel stands on a tower whose lower walls are sunk into a grotto. These are symbols of the underworld, the earthly and the divine. Other triumphal statues are located in Puerta Nueva, Plaza de San Basilio or Plaza del Potro.*





## 8. Triunfo de San Rafael (Puente Romano)

Los Triunfos de San Rafael son la representación fervorosa de la devoción popular, erigidos en años de penurias para encomendarse al santo.

El primer triunfo que se alzó en la ciudad es el situado en el centro del Puente Romano. Obra de Bernabé Gómez del Río, fue colocado hacia 1651 como agradecimiento por el fin del brote de peste que asoló la ciudad años atrás.

Colindante con la Puerta del Puente se encuentra el más vistoso de todos. Realizado en el siglo XVIII, fue terminado por el arquitecto Miguel de Verdiguier. La etérea columna que sustenta al Arcángel se erige sobre una torre que hunde sus muros, a su vez, en una gruta. Son símbolos del inframundo, lo terreno y lo divino. Otros triunfos se encuentran ubicados en Puerta Nueva, plaza de San Basilio o plaza del Potro.

El nombre de Rafael, que significa medicina de Dios, es muy popular en Córdoba, y da nombre a un buen número de cordobeses y cordobesas, debido a la gratitud que tienen los habitantes a éste arcángel, que es el custodio -que no patrón- de la ciudad.

*Triunfo de San Rafael  
Triumphal Statue of St. Raphael*

*Raphael, which literally means "medicine of God", is one of the most popular names in Córdoba, and many Cordoban men (Rafael) and women (Rafaela) are named after him, as a sign of the gratitude that people feel for this Archangel, who is the custodian, but not the patron saint, of the city.*

## 9. The Calahorra Tower

*The fortress situated at the end of the bridge is known as the Calahorra Tower, and, like no other, this historic building encapsulates the city's medieval history and all the episodes of war it has lived through.*

*Experts believe that there were originally two towers, and at the time of Henry II of Trastámara these were joined by a third, thus forming a plan in the shape of a cross with three wings. The building we know nowadays is the result of 14th century reforms which added new defensive features, such as cross and orb shaped sockets, designed to hold gunpowder-based artillery.*



*Torre de la Calahorra / The Calahorra Tower*

## 9. Torre de la Calahorra

La fortaleza emplazada en la cabecera del puente, conocida como la Calahorra, constituye uno de los mejores ejemplos de edificio histórico que condensa la historia medieval de la ciudad, debido a los episodios bélicos en los que fue protagonista.

En su origen, los expertos piensan que fueron dos torres a las que en época de Enrique II de Trastámara se les unió una tercera, formando de ese modo una planta de cruz con tres brazos. En la actualidad, el edificio que se puede contemplar es el resultado de las reformas emprendidas durante el siglo XIV con nuevos elementos defensivos, como las troneras de cruz y orbe, destinadas a instalar piezas de artillería de pólvora.

Por último, la barrera o muralla baja que rodea a la Calahorra data del siglo XVI, como consta en un documento de 1514. Su interior consta de 14 estancias divididas en tres alturas más una terraza. Tras perder su funcionalidad defensiva, esta fortaleza cumplió los más diversos fines: desde cárcel de la nobleza, cuartel de milicias y Escuela de Niñas durante el siglo XIX; hasta Cuartel de la Guardia Civil y Museo de la Ciudad desde mediados del siglo XX. En la actualidad alberga el Museo de las Tres Culturas.

*Finally, the barrier or low wall surrounding the Calahorra dates back to the 16th century, as confirmed in a document from 1514. The interior consists of 14 rooms divided into three floors with a terrace. After losing its defensive role, the fort had a wide range of uses: in the 19th century it was a prison for the nobility, a military quarters and a Girls School; since the mid 20th, it has been used as a Civil Guards' Barracks and as a City Museum. It now houses the Museum of the Three Cultures.*

## 10. Archaeological Museum of Córdoba

*The museum is situated in the Plaza Jerónimo Páez, in a Renaissance palace that formerly belonged to the Páez de Castillejo family.*

*It is one of the leading archaeological museums in Spain, on a par with that of Madrid.*

*The exhibition space consists of six rooms and three courtyards, on the ground floor, where the prehistoric, proto-historic, Hispano-Roman and Hispano-*





## 10. Museo Arqueológico y Etnológico de Córdoba

El museo se encuentra en la plaza Jerónimo Páez, en un palacio renacentista que perteneció a la familia de los Páez de Castillejo.

Es uno de los museos arqueológicos más importantes de España, junto con el de Madrid. Cuenta con un espacio expositivo formado por seis salas y tres patios, en la planta baja, donde se presenta las colecciones de Prehistoria, Protohistoria, Hispanorromano e Hispanovisigodo, y dos más en una galería de la planta alta donde están las colecciones medievales.

A través de este museo, es posible repasar la historia de la Córdoba cristiana tanto a nivel doméstico, como público, administrativo y comercial. El museo posee sarcófagos de piedra, de temática cristiana que fueron encontrados en distintos puntos de la ciudad. Especialmente destacable es el Sarcófago Columnado, un sarcófago ampliamente decorado de época de Constantino, que se encontró en los años sesenta en la Huerta de San Rafael. Por otro lado, destaca el capitel de los Evangelistas o la parte del sarcófago de Daniel en el Foso de los cristianos, que narra una escena bíblica.

Tras la convocatoria en 1998 de un concurso internacional de ideas para la construcción de un edificio de nueva planta destinado a la ampliación del museo, se ha construido un nuevo edificio de 4.000 m<sup>2</sup> anexo al palacio, que albergará distintos servicios, además de la exposición Córdoba: Encuentro de Culturas.

Tras la convocatoria en 1998 de un concurso internacional de ideas para la construcción de un edificio de nueva planta destinado a la ampliación del museo, se ha construido un nuevo edificio de 4.000 m<sup>2</sup> anexo al palacio, que albergará distintos servicios, además de la exposición Córdoba: Encuentro de Culturas.

*Visigothic collections are displayed, as well as two more rooms in an upstairs gallery where the medieval collections are kept.*

*The museum takes you through the history of Christian Córdoba from the domestic, public, administrative and commercial angle. The museum contains stone sarcophagi showing Christian motifs that were found in different parts of the city, of which the most striking is the Sarcophagus of the Columns, an extensively decorated sarcophagus from the time of Constantine, which was found in the 60s in the Huerta de San Rafael and is now on display in the Provincial Archaeological Museum. There is also the Evangelists' Capital, and the sarcophagus fragment portraying Daniel in the Lions' Den, which narrates the well-known biblical scene.*

*After an international competition was launched in 1998 looking for ideas for a new building to extend the museum, an annex, measuring 4,000 m<sup>2</sup>, was built which will now host a range of services, as well as the exhibition Córdoba: the Meeting of Cultures.*



## 11. La Capilla de San Bartolomé

La Capilla de San Bartolomé, integrada en la actual Facultad de Filosofía y Letras de Córdoba, se construyó en torno al 1410 como referente de la nueva collación entre el barrio del Alcázar Viejo y la Judería. Esta capilla, edificada posiblemente sobre una antigua sinagoga judía, fue parroquia hasta el siglo XVII y a pesar de todas las transformaciones sufridas desde su levantamiento es uno de los mejores ejemplos de la estética gótico-mudéjar.

El conjunto consta de una nave rectangular con bóveda de crucería que aún conserva un zócalo de azulejos y yeserías originales. Tiene, además, un patio paralelo a la nave de la capilla con fachada a la calle. En la fachada se puede apreciar un arco ojival y un pórtico de tres arcos. Recientemente ha sido rehabilitada y puede ser visitada.



*Capilla de San Bartolomé  
The Chapel of St. Bartholomew*

## 11. The Chapel of San Bartolomé (St. Bartholomew)

*The Chapel of San Bartolomé, integrated into the current Faculty of Philosophy and Arts of Córdoba, was built around 1410 as a focal point of the new diocese set up between the Alcázar Viejo district and the Jewish Quarter. The chapel, possibly built over a former Jewish synagogue, was a parish church until the 17<sup>th</sup> century, and despite all the transformations it has undergone since it was built, is still a shining example of the Gothic-Mudéjar style.*

*The building consists of a rectangular nave with crossed vaulting that still retains its original tiled plinth and plasterwork. There is also a courtyard, parallel to the nave, whose façade looks out onto the street. This façade features an ogival Gothic arch and a portico with three arches. It has recently been restored and can be visited by the public.*





Iglesia de San Francisco y San Eulogio / Church of St. Francis and St. Eulogius



Claustro de la iglesia de San Francisco y San Eulogio / Church of St. Francis and St. Eulogius

## 12. Convento de Santa Clara. Otros conventos

El actual convento de Santa Clara o antigua iglesia de Santa Catalina, en la calle Rey Heredia, se construyó hacia 976 sobre una primitiva mezquita. El edificio conserva parte del alminar, integrado en la torre del convento, así como una parte de los muros de los patios, y una de las puertas de acceso que destaca por un dintel adovelado que se enmarca en un arco ciego de herradura, en la calle Osio.

Este es uno de los conventos tipo que se construyeron en Córdoba tras la conquista cristiana, como el de Santa Isabel de los Ángeles, el de San Agustín, el de Santísima Trinidad, el convento de Santa María de Gracia, el de Regina Coeli o el de Santa Marta.

### 12. Convent of Santa Clara (St. Clare), and other monasteries

The present convent of Santa Clara or former church of Santa Catalina in calle Rey Heredia was built around 976 over an earlier mosque and still conserves part of the original minaret, built into the convent tower and a part of the courtyard walls, as well as an access door that is remarkable for its lintel with vousoirs forming part of a blind horseshoe arch in calle Osio.

It was one of the typical monasteries built in Cordoba just after the Christian conquest, like those of Santa Isabel de los Angeles, San Augustin, the Holy Trinity, the convent of Santa Maria de Gracia or the Regina Coeli or Santa Marta convent.

### 13. Church of San Francisco and San Eulogio (St. Francis and St. Eulogius)

The church of San Francisco and San Eulogio belonged to the Franciscan convent of San Pedro el Real, which had been founded in the 13<sup>th</sup> century

## 13. Iglesia de San Francisco y San Eulogio

La iglesia de San Francisco y San Eulogio perteneció al convento franciscano de San Pedro el Real, fundado en el siglo XIII y desaparecido con la desamortización del siglo XIX. Esta iglesia sufrió una amplia reforma en el siglo XVIII que modificó su fisonomía medieval por otra barroca. En su interior se puede encontrar una abundante decoración con yeserías que dan al conjunto una imagen de movimiento. Posee diversos altares como el del Nacimiento, el de San José o el de San Eloy además de seis capillas distribuidas en todo el entorno. Otro de los elementos que destaca en la decoración es la importante colección de pinturas de artistas cordobeses del siglo XVIII como el San Andrés de Juan de Valdés Leal. En el exterior lo que más llama la atención de esta iglesia es su claustro, compuesto por dos pisos de arcadas, correspondiéndose dos arcos del piso superior con uno del piso inferior. Los arcos son de medio punto y se apoyan sobre columnas de capiteles toscanos que destaca en austeridad en contraste con el interior de la iglesia. También es un recuerdo de su antiguo papel como convento la existencia de un compás, es decir, un espacio que antecede a la iglesia y que recientemente ha sido restaurado.

and disappeared in the 19<sup>th</sup> century after the dissolution of the monasteries. The church underwent major reforms in the 18<sup>th</sup> century which changed its medieval appearance into Baroque. Inside, it is richly decorated with plasterwork, which gives the impression of greater dynamism. There are several altars, such as those entitled the Birth, St. Joseph or St. Eloy, and six chapels scattered round the church. Another element that stands out in the decoration is the impressive collection of paintings by 18<sup>th</sup> century Cordoban artists, such as the St.

Andrew by Juan de Valdes Leal. What is most striking about the church's exterior is its cloisters, made up of two levels of arcades, with two upper arches for every one on the ground floor. The arches are semicircular and supported by columns with Tuscan

capitals, whose austerity contrasts with the interior of the church. The existence of a courtyard – a space in front of the church, which has recently been restored – is also a reminder of its former role as a convent.



Panorámica de la Plaza de la Corredera

## 14. Plaza de la Corredera

Este amplio espacio porticado constituye el único ejemplo de plaza castellana en Andalucía y puede formar trilogía con las plazas mayores de Madrid y Salamanca.

Fue construida en base a los fundamentos del urbanismo barroco a finales del siglo XVII sobre una gran explanada extramuros de la Medina.

En su origen, este espacio fue concebido como lugar de celebración de los grandes actos públicos de la época: corridas de toros (de las que derivará su nombre), juegos de cañas, victorias militares, autos de fe e, incluso, ejecuciones.

Este enclave debe su aspecto actual a la obra acometida en 1687 por el corregidor Francisco Ronquillo Briceño siguiendo el modelo barroco de las plazas mayores castellanas. De la época anterior únicamente sobrevivió la Casa de doña Ana Jacinto de Angulo, dama noble muy tozuda que se negó a vender su casa, por lo que el edificio, del siglo XVI, destaca en la fisonomía del resto de la plaza. Junto a La Corredera se encuentra la Ermita del Socorro, que ori-

ginalmente se encontraba dentro de la plaza. Cuando Ronquillo Briceño ordenó la renovación de la plaza, la ermita fue expropiada a cambio de la cesión del solar que actualmente ocupa. Se encuentra cerrada desde 2007 debido a su estado de deterioro y, tanto la imagen titular de la Virgen del Socorro, como la de San Rafael, se encuentran en la vecina parroquia de San Pedro.

Lo que hoy es el Mercado Sánchez Peña fue anteriormente casa de corregidor y cárcel, hasta que en el siglo XIX, en 1846, el empresario cordobés José Sánchez Peña compró el edificio e instaló allí la más moderna industria de Córdoba con máquinas de vapor para la fabricación de sombreros. A finales del siglo XX fue reconvertida en mercado de abastos y alberga otras dependencias municipales. Entre los años 1896 y 1959 la plaza estuvo literalmente ocupada por un mercado de abastos. Las obras de construcción de un nuevo mercado, esta vez subterráneo, propiciaron el descubrimiento de una casa romana con hermosos mosaicos, actualmente expuestos en el Alcázar de los Reyes Cristianos y en el Museo Arqueológico de Córdoba.

## 14. Plaza de la Corredera

*This spacious plaza with porticos is the only example of a Castilian plaza in Andalusia and is in the same style as the plaza mayor (main square) of Madrid and Salamanca. It was built along the lines of late 17<sup>th</sup> century Baroque urban planning over a large expanse of land outside the walls of the Medina.*

*This space was originally planned as a venue for the great public events of the day: bullfights (from which its name is derived), games with reeds, military victories, autos de fé (public confessions) and even executions.*

*This area owes its current appearance to the work undertaken in 1687 by mayor Francisco Ronquillo Briceño Baroque and modelled on the Castilian town squares. All that survived of the earlier square was the House of Lady Ana Jacinto Angulo, a strongwilled noblewoman who refused to sell her house, so that this 16<sup>th</sup> building now stands out as a feature of the plaza.*

*Just next to the Plaza de la Corredera stands the Ermita del Socorro (Hermitage of Help), which was originally located within the plaza. When*

*Ronquillo Briceño ordered the renovation of the plaza, the chapel was expropriated in exchange for transferring the land it now occupies. It has fallen into disrepair and has been closed since 2007, and both the image of the Virgin del Socorro, as well as that of St. Raphael, are kept in the neighbouring parish of San Pedro.*

*What is nowadays the Sánchez Peña Market was formerly the governor's house and a jail, until the 19<sup>th</sup> century, when, in 1846, the Cordoban businessman José Sánchez Peña bought the building and installed the most technologically advanced industry in the Cordoba of his day: a hat factory using steam engines. In the late 20<sup>th</sup> century, it was converted into a food market and it also houses other municipal offices.*

*Between the years 1896 and 1959, the square was literally taken over by the food market, but the construction of a new market, this time underground, led to the discovery of a Roman house with beautiful mosaics, currently on display*



Hoy La Corredera es una de las plazas más populares de la ciudad, donde los cordobeses se reúnen para tomar el sol, encontrarse con los amigos y disfrutar de multitud de eventos culturales, como el Mercado Medieval que se celebra a finales de enero.

### 15. La Iglesia del Juramento

Fue en 1578 cuando San Rafael se le apareció al Padre Roelas en varias ocasiones y en la última el arcángel le hizo un juramento: “Yo te juro por Jesús Cristo Crucificado, que soy Rafael, a quien tiene Dios puesto por guarda de esta ciudad”, tal y como se puede leer en las cartelas de los triunfos de toda la ciudad.

Fue en 1652 cuando se propuso que la casa en la que había habitado el Padre Roelas se convirtiera en ermita, lo que no se llevó a cabo hasta el 1735. Posteriormente, en torno al 1800, se recaudaron fondos entre los cordobeses para aumentar el tamaño de la iglesia del Juramento de San Rafael hasta como la conocemos en nuestros días.

La iglesia conserva la última fachada de estilo neoclasicista que se erigió en Córdoba. En su interior, son muy interesantes las distintas pinturas dedicadas a la imagen del Arcángel realizada en 1735 y lienzos del pintor cordobés Antonio Acisclo Palomino en el siglo XVIII.



*Iglesia del Juramento / The Church of the Juramento (the Oath)*

*in the Castle of the Christian Monarchs and the Archaeological Museum of Córdoba. Nowadays the Corredera is one of the most popular places in the city, where Cordobans gather to sit in the sun, meet friends and enjoy many cultural events, like the Medieval Market, which is held in late January.*

### 15. The Church of the Juramento (the Oath)

*It was in 1578 when St. Raphael appeared to Father Roelas several times, and on the last occasion, the archangel swore an oath: "I swear by the crucified Christ that I am Raphael, whom God has placed as a guardian over this city". These words appear on the dedication of the triumphal statues around the city.*

*In 1652 it was proposed that the house where Father Roelas lived should be turned into a chapel, although this was not done until 1735. Later, around 1800, funds were raised among the people of Córdoba to enlarge the church of San Rafael of the Oath to the size we know today.*

*The church has a remarkably original design – a long nave combined with a circular space. Moreover, it can be said to preserve the last Neo-classical façade erected in Córdoba. Inside, the most striking features are the different paintings dedicated to the image of the Archangel produced in 1735, as well as the 18<sup>th</sup> century canvases by the Cordoban painter Antonio Acisclo Palomino.*

### 16. Church of San Pedro (St. Peter)

*The parish church of San Pedro was one of the main churches founded by Ferdinand III in the Axerquía. Tradition has it that under what is now the Church of San Pedro lay the original Cathedral of Córdoba, built before the Islamic invasion of 711.*

*The church was built on unstable land and has undergone major reforms throughout its history. These include the new entrance built by Hernán Ruiz II, which gave the church a new appearance. As time went by, the Baptismal*





*Iglesia de San Pedro / Church of St. Peter*

## 16. Iglesia de San Pedro

La Parroquia de San Pedro fue una de las iglesias más importantes fundadas por Fernando III en la Axerquía. La tradición sitúa en lo que hoy es San Pedro la primitiva Catedral de Córdoba, erigida antes de la invasión islámica del año 711.

Debido al terreno de sedimentos en los que se encuentra ubicada, a lo largo de su historia ha sufrido importantes reformas. Entre ellas destaca la nueva portada construida por Hernán Ruiz II, lo que dotó a la iglesia de un nuevo aspecto. Con el paso del tiempo se añadieron la Capilla del Bautismo en el siglo XVII, las bóvedas barrocas ocultaron las mudéjares o incluso se añadieron nuevas dependencias parroquiales. Hoy día se conservan dos de las portadas medievales que muestran elementos típicos de la arquitectura mudéjar cordobesa. En su interior cabe destacar el retablo de la Capilla de los Santos Mártires realizado por Alonso Gómez de

*Chapel was added in the 17th century, Baroque vaulting covered the original Mudéjar (Moorish) and new parish buildings were added.*

*Two of the medieval entrances survive to this day, featuring typical elements of Cordoban Mudéjar architecture. The interior includes the Chapel of the Holy Martyrs altarpiece by Alonso Gomez de Sandoval, the altarpiece by Felix Morales and the Baptismal Chapel, where Juan de Mesa, a leading figure in Baroque sculpture in Andalusia, was baptized.*

*In 1575, the tombs of the first three Cordoban martyrs were found here: Saints Faustus, Januarius and Martial, who were all executed during Diocletian's persecution – along with St. Acisclo and St. Victoria, patron saints of the city. On November 23rd, 2005, Pope Benedict XVI named the church the Minor Basilica of San Pedro.*

Sandoval, el retablo mayor, de Félix de Morales, y la Capilla del Bautismo, donde fue bautizado Juan de Mesa, figura fundamental de la imaginería del Barroco andaluz.

En 1575 se halló en ella el sepulcro de los tres primeros mártires de Córdoba: los santos Fausto, Jenaro y Marcial, asesinados en la misma persecución de Diocleciano que acabó con la vida de San Acisclo y Santa Victoria, patronos de la ciudad. El 23 de noviembre de 2005, el Papa Benedicto XVI le otorgó el distintivo de Basílica Menor de San Pedro.

## 17. Casa de los Aguayo

En la pequeña plaza del mismo nombre, cerca de la iglesia de San Pedro, se levanta esta casa solariega. Este precioso edificio, sede actual del Colegio de la Sagrada Familia, conocido como Las Francesas, posee una fachada labrada de principios del siglo XVI, adornada con medallones laureados y el escudo familiar. En el interior cabe destacar la fastuosa escalera en mármol rojo y negro y un gran jardín.

El linaje de los Aguayo tiene su origen en tres hermanos que lucharon en la Reconquista junto al rey Pelayo. Diego Fernán Aguayo, sirvió a Fernando III El Santo en las conquistas de Úbeda y Baeza (Jaén), Córdoba y Écija (Sevilla), y recibió tierras y posesiones de manos del rey.

Esta casa es un claro exponente de las casas solariegas que hay repartidas por todo el casco histórico de Córdoba, propiedad de las familias nobles que resultaron premiados por la Corona de Castilla a cambio de su participación en la toma de los territorios bajo poder islámico.



*Casa de los Aguayo  
House of the Aguayo Family*

## 17. House of the Aguayo Family

*In a small square with the same name, near the church of San Pedro, stands this stately home. It is a beautiful building, and currently houses the College of the Holy Family, known locally as Las Francesas (The French Girls' School). The carved entrance is early 16th century, decorated with laurel-leaf medallions and the family coat of arms, and within, there is a magnificent staircase in red and black marble and a large garden.*

*The Aguayo lineage originated from three brothers who fought in the Christian conquest (Reconquista) alongside King Pelayo. Diego Fernando Aguayo served under Fernando III The Saint in the conquests of Úbeda and Baeza (Jaén), Córdoba and Écija (Sevilla), and was granted land and possessions from the King.*

*This house is a typical example of the stately homes scattered around the historic quarter of Córdoba, property of noble families and awarded to them by the Crown of Castile in exchange for taking part in the conquest of the territories under Islamic power.*

## 18. Iglesia de Santiago

La iglesia de Santiago, construida sobre una antigua mezquita en la calle Agustín Moreno, también se construyó tras la conquista cristiana. Conserva en el basamento de la torre los restos del alminar de la que fuera la mezquita del arrabal de Sabular, que como el resto de arrabales contó con su propio centro de oración.

En el interior destaca la limpieza de formas y el blanco predominante. En sus diversas capillas y en el presbiterio, en concreto, destaca la copia del Baldaquino que Pío II mandó realizar para la Basílica de San Pedro en el Vaticano, que alberga la imagen de Santiago Apóstol, vestido como caballero que porta una vara de peregrino. En 1979 sufrió un incendio que tuvo como consecuencia el hundimiento de las naves, por lo que experimentó una profunda restauración que terminó en 1990.

## 19. Ermita de los Santos Mártires

En la Ribera, muy cerca del barrio de Santiago, destaca una pequeña iglesia levantada en 1880 sobre los terrenos del convento preexistente, del mismo nombre, con motivo de la ampliación del Paseo de la Ribera desde el Molino de Martos hasta el Campo Madre de Dios. La tradición ubica en este lugar el martirio de los hermanos San Acisclo y Santa Victoria, patronos de Córdoba.

En su interior se puede admirar un bello sarcófago paleocristiano realizado en mármol de Carrara, datado en torno al 330 d.C. (época constantiniana).

En 2005 se volvió a abrir al culto después de un periodo de cese de actividad debido a su deterioro, con motivo del decimoséptimo centenario de la muerte de los Santos Mártires cordobeses.



Ermita de los Santos Martires / Hermitage of the Holy Martyrs

### 18. Church of Santiago (St. James)

*The Church of Santiago was built on the site of an ancient mosque in Calle Agustín Moreno, and was also built after the Christian conquest. At the base of the tower, there are remains of the original minaret of the mosque of the district of Sabula, which, like other districts, had its own centre of worship.*

*Within, its clean, white forms predominate. In the various chapels and the sanctuary, especially, the most interesting works are the Baldacchino copy that Pius II ordered to be made for St. Peter's Basilica at the Vatican, which contains the image of St. James, dressed as a knight and carrying a pilgrim's staff.*

*In 1979, a fire caused the roof to fall in, and major restoration work was undertaken that ended in 1990.*

### 19. Hermitage of Los Santos Mártires (the Holy Martyrs)

*On the riverside, near the district of Santiago, there is a small chapel which was built in 1880 on the grounds of the existing convent of the same name, to mark the extension of the Paseo de la Ribera main road from the Molino de Martos to Campo Madre de Dios.*

*Tradition holds that this was the site of the martyrdom of siblings St. Aciscus and St. Victoria, patrons of Cordoba.*

*Inside, there is a beautiful early Christian sarcophagus made in Carrara marble, dating from around 330 AD (the era of Constantine).*

*After having fallen into disuse for many years, it was restored and reopened for worship in 2005 to mark the 17<sup>th</sup> anniversary of the death of the Holy Martyrs of Cordoba.*





*Santuario de la Fuensanta / The Fuensanta Sanctuary*

## 20. El Santuario de la Fuensanta

Fue construido en la segunda mitad del siglo XV, a las afueras de la ciudad, junto al río Guadalquivir, en el lugar donde la tradición sitúa la aparición de la Virgen y del manantial con poderes curativos a un cardador de lanas llamado Gonzalo García.

Fue a partir de 1420 cuando los devotos comenzaron a acudir al lugar de la aparición y se creó la actual iglesia y un humilladero para proteger la fuente o pocito milagroso. El conjunto patrimonial es de primitiva factura gótico-mudéjar aunque con importantes intervenciones posteriores en estilos barroco y neogótico, fundamentalmente.

### 20. The Fuensanta Sanctuary

Built in the late 15<sup>th</sup> century, the sanctuary lies on the outskirts of the city, next to the Guadalquivir River, in the place where, as tradition tells, the Virgin Mary appeared to a wool carder named Gonzalo Garcia, showing him a miraculous spring with healing powers.

It was from 1420 onwards when the faithful began to visit the site of the appearance and the present church was built with a shrine to protect the miraculous spring or "little well" (pocito). The original building is in Gothic-Mudéjar style but there are major later additions, mostly in Baroque and Gothic style.

Within, the building houses a statue of Our Lady of the Fuensanta and a fascinating, varied collection of votive offerings that demonstrate the historical, artistic and ethnological value of the sanctuary.



El interior del inmueble alberga una imagen de la Virgen de la Fuensanta y una numerosa e interesante colección de exvotos que evidencian los valores históricos, artísticos y etnológicos del santuario.

En la explanada delantera tienen lugar los principales rituales del 8 de septiembre, festividad de la Virgen de la Fuensanta, venerada como copatrona de Córdoba tras su coronación canónica en 1927.

## 21. Iglesia de La Magdalena

La iglesia de la Magdalena fue una de las primeras iglesias que se construyeron bajo el reinado de Fernando III, aunque se desconoce la fecha exacta. Levantada en el estilo tardorrománico propio del Reino de Castilla en aquellos tiempos, se ha ido transformando con el paso del tiempo. En 1990 sufrió un gran incendio que estuvo a punto de hacerla desaparecer. En la actualidad está dedicada a uso cultural y en ella se hacen conciertos y exposiciones.



*Iglesia de la Magdalena / Church of Mary Magdalene*

The main celebrations take place every September 8<sup>th</sup>, to mark the feast day of Our Lady of the Fuensanta, who has been venerated as joint patron of Córdoba after her canonization in 1927.

### 21. Church of La Magdalena (Mary Magdalene)

The Church of La Magdalena was one of the first churches to be built during the reign of Fernando III, although its exact date is unknown. It was built in the late Romanesque style which was then predominant in the Kingdom of Castile, and has undergone major transformations over the years. Examples of this are the addition of the sacristy in the 16<sup>th</sup> century or the replacement of the old tower by the present one in the 18<sup>th</sup> century.

A great fire broke out in 1990 which almost destroyed the church, but now it has been restored and is used for cultural events, with regular concerts and exhibitions taking place there.





## 22. Church of San Lorenzo (St. Lawrence)

*This church was built around 1272, like many of the Axerquía churches, on the site of a Muslim place of worship. It was used by Christians during the first few years after the Conquest, as evidenced by the foundation inscription preserved in the Archaeological Museum and the remains of the minaret, visible in the present-day tower.*

*Of all the changes which have taken place in the Church of San Lorenzo, the most interesting was carried out by Hernán Ruiz the Younger, who in 1555 erected the bell tower that can be seen today. The exterior features a 15th century portico with a triple arcade, and a rose window, one of only three that have survived from the Middle Ages, made up of an interlocking pattern of pointed arches on plain-shafted columns.*

*The church contains one of the oldest statues in the Holy Week processions in Córdoba, the Cristo de Animas (Christ of Souls), an anonymous work from the 17th century.*

## 22. Iglesia de San Lorenzo

Como buena parte de los templos de la Axerquía, esta iglesia fue construida hacia el 1272 sobre un templo musulmán, que fue utilizado para el uso cristiano durante los primeros años de la Reconquista, como lo atestiguan la inscripción fundacional conservada en el Museo Arqueológico y los vestigios del alminar que se encuentran en la torre actual.

De todas las transformaciones que ha sufrido la Iglesia de San Lorenzo, la más interesante fue la llevada a cabo por Hernán Ruiz II El Joven, quien erigió en 1555 la torre-campanario que se puede apreciar en la actualidad. En el exterior, destaca un pórtico del siglo XIV con una triple arcada. El rosetón, uno de los tres que se han conservado del medievo, está formado por un entramado de arcos apuntados sobre columnas de fuste liso.

En esta basílica se puede encontrar una de las imágenes más antiguas que procesiona en la Semana Santa de Córdoba: el Cristo de Ánimas, obra anónima del siglo XVII.



## 23. Church of San Agustín (St. Augustine)

*The original construction of the church of San Agustín dates back to 1328 and, like many churches of this time, the Baroque reforms hide the original medieval stonework. The main façade dates from the 16th and 17th centuries. The church of San Agustín was restored in 2009, and is one of the churches that best show the significance of the Baroque style in the city, so much so that it is almost a paradigm of this style. The recent reforms have restored the church to its full glory, after years of neglect and deterioration. The murals on the walls and sculptures that have been returned after the reform are both well worth seeing.*



Iglesia de San Agustín / Church of St. Augustine

### 23. Iglesia de San Agustín

Restaurada en el año 2009, San Agustín, es una de las iglesias que mejor narran lo que significó el Barroco en la ciudad hasta el punto de convertirse en paradigma de ese estilo. Gracias a esta recuperación integral de la iglesia se ha podido devolver el esplendor al templo, después de años de abandono y deterioro. Destacan las pinturas murales de las paredes y las obras escultóricas que han vuelto después de la reforma.



Iglesia de San Andrés / Church of St. Andrew

### 24. Iglesia de San Andrés

Desde un primer momento, el edificio, construido en torno al año 1246, adquirió un gran valor religioso y estratégico, puesto que fue levantado sobre los restos de la antigua Basílica de San Zoilo, a la vez que estaba situado en una de las vías más importantes y transitadas de la Córdoba medieval, la Vía Augusta o actual calle San Pablo. Su estado original se vio modificado por la realización de la actual torre, siguiendo las trazas de Hernán Ruiz II y, ya en el siglo XVIII, la iglesia medieval pasó a ser el crucero de la actual.

#### 24. Church of San Andres (St. Andrew)

*This building, which was finished around 1246, was of exceptional religious and strategic value from the very start, since not only was it built over the ruins of the ancient Basilica of San Zoilo, but it was also situated on one of the busiest medieval thoroughfares in Cordoba, the Via Augusta (nowadays, Calle San Pablo). Its original state was altered by the building of the present-day tower, following sketches by Hernán Ruiz II and, in the 18<sup>th</sup> century, the former medieval church became the nave of the modern day building.*

#### 25. Church of San Pablo (St. Paul)

*The convent of San Pablo el Real was founded by the Castilian king Ferdinand III The Saint in the parish of San Andres, which was a sparsely populated area at the time of the Christian Conquest. It was built on an area which had always had important buildings, due to its privileged location on a stretch of the Via Augusta: first, the Roman Circus, later, an Almohad Muslim palace and finally, in Christian times, a Dominican monastery.*

*The grounds extended over a large area, although today they are confined practically to the area around the church. When it was founded, around the year 1240, the convent was given many donations, alms and privileges, and, above all, the Dominican fathers, who occupied it from the start, enjoyed royal protection for several centuries. This was followed by various transformations in the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries.*

## 25. Iglesia de San Pablo

El convento de San Pablo el Real fue fundado por el rey castellano Fernando III El Santo en la collación de San Andrés, una zona muy despoblada en tiempos de la Reconquista. Fue construido sobre un espacio que albergó siempre grandes edificaciones por su privilegiada situación, en el trazado de la Vía Augusta. Primero fue el Circo Romano, luego, los musulmanes construyeron un palacio almohade y finalmente los cristianos un convento dominico.

La extensión del complejo era bastante amplia, aunque hoy se ha reducido prácticamente a la iglesia.

Durante los últimos años del siglo XIX y principios del XX se realizó una profunda restauración del templo, dirigida por Adolfo Castiñeyra y Mateo Inurria, en la que destacó la reestructuración de la Capilla del Cristo de la Expiración.

En el Jardín de Orive, el antiguo Huerto de San Pablo, se conserva la Sala Capitular del primitivo convento, fruto de un proyecto in-



*In the late 19<sup>th</sup> and early 20<sup>th</sup> centuries, the church was completely restored, under the watchful eye of Adolfo Castiñeyra and Mateo Inurria, and the striking Chapel of Cristo de la Expiración (The Expiring Christ) was completely rebuilt.*

*The Orive Garden occupies the former San Pablo Allotments, and here the Chapter of the primitive monastery survives, the result of an unfinished project begun by Hernán Ruiz II in the 16<sup>th</sup> century, which after the Napoleonic invasion was used as a prison. Its restoration in 2008 turned it into a multipurpose building which provides a venue for exhibitions, lectures, concerts and presentations.*

*The bell tower of San Pablo was restored in 1998 and officially opened on St. Paul's Day, June 29<sup>th</sup>, the date of the city's conquest by the Christians. The set of bells, made by Georges and Francisque Paccard in 1900, was exhibited at the Universal Exhibition of Paris of that year, and was purchased by the Father Superior of the Convent of San Pablo for this church.*



*Iglesia de San Pablo / Church of St. Paul*

acabado, obra de Hernán Ruiz II, que se inició en el siglo XVI y que en el siglo XIX, con la invasión de las tropas francesas, fue utilizado como prisión. Su restauración en 2008 convirtió este espacio en un lugar multiusos que da cabida a exposiciones, conferencias, conciertos y presentaciones.

El carillón de San Pablo fue restaurado en 1998 y se inauguró el día de San Pablo, 29 de junio, fecha de la conquista de la ciudad por los cristianos. El conjunto de campanas, fabricado por Georges y Francisque Paccard en 1900, se exhibió en la Exposición Universal de París del mismo año, y fue comprado por el Padre Superior del Convento de San Pablo para su iglesia.

## 26. Church of Santa Marina de Aguas Santas (St. Marina of the Holy Waters)

*The church of Santa Marina is one of the oldest "Fernandine" Churches. It was built in the late 13<sup>th</sup> century on the site of a 7<sup>th</sup> century Visigothic temple, and has been declared a Site of Cultural Interest and a National Historic-Artistic Monument since 1931.*

*In the late 18<sup>th</sup> century, it was rebuilt after an earthquake affected the church in 1755. It survived a fire that left it unusable for two years, and later, in the 20<sup>th</sup> century, underwent several reforms.*

*The rebuilding work undertaken between 1998 and 2005 restored the church to its original appearance and, recently, the demolition of connecting buildings has freed the church apse.*

*Opposite the main facade stands the Plaza del Conde de Priego, with the monument to the famous bullfighter Manuel Rodriguez Sanchez (Manolete) standing watch.*



*Iglesia de Santa María de Aguas Claras / Church of St. Marina of the Holy Waters*

## 26. Santa Marina de Aguas Santas

La iglesia de Santa Marina es una de las más antiguas de las Iglesias Fernandinas. Fue edificada en la segunda mitad del siglo XIII en el lugar donde primero se emplazó un templo visigodo del siglo VII. Declarada Bien de Interés Cultural, también está considerada como Monumento Histórico-Artístico Nacional desde 1931.

En la segunda mitad del siglo XVIII sufrió una reestructuración originada por un terremoto. Esta iglesia ha sobrevivido a un incendio que la dejó dos años inservible, y posteriormente en el siglo XX se sometió a varias intervenciones.

La restauración realizada entre los años 1998 y 2005 le devolvió su aspecto original y, en fechas recientes, se ha liberado el ábside de la iglesia con la demolición de los edificios que se encontraban adosados al mismo. Frente a la fachada principal se extiende la Plaza del Conde de Priego, presidida por el monumento al famoso matador de toros Manuel Rodríguez Sánchez Manolete.

## 27. Church of San Cayetano (St. Cajetan) - the bullfighters' church

*The Church of San Cayetano, built around 1630, is situated on a slope with the same name (which until the middle of last century was a dirt track), perpendicular to the Avenida de las Ollerías. Its original name was Church of San Jose, whose statue is kept in a side chapel and was once highly revered. Traditionally, it has been called the church of the bullfighters, since many of them, starting with Manuel Rodríguez Sánchez (Manolete) have had close links to the district of Santa Marina. St. Cayetano and the Our Lady of Carmen are also both venerated in the church, and, in particular, the statue of Jesús Caído (the Fallen Jesus). There is a brotherhood that takes this statue out on procession on Holy Thursday and many Cordoban bullfighters take part.*

## 27. San Cayetano

La Iglesia de San Cayetano, construida en torno al 1630, está ubicada en la cuesta del mismo nombre, perpendicular a la Avenida de las Ollerías. Su nombre original fue iglesia de San José, santo que está en una capilla lateral y que en su momento fue muy venerado. Tradicionalmente se le ha llamado a esta la iglesia de los toreros, puesto que estos profesionales han estado muy vinculados al barrio de Santa Marina, comenzando por Manuel Rodríguez Sánchez Manolete. También se venera en la iglesia de San Cayetano a la Virgen del Carmen y, sobre todo, la imagen de Jesús Caído. Existe una hermandad que saca a éste último en procesión el Jueves Santo y en la que participan muchos toreros cordobeses.



*Iglesia de San Cayetano / Church of St. Cajetan*

## 28. Cristo de los Faroles (Christ of the Lanterns). Plaza de Capuchinos (Square of the Capuchins)

*Another of the characteristic monuments of Christian Cordoba is the statue of Christ of the Lanterns, situated in the cobbled square Plaza de Capuchinos, which takes its name from the Capuchin friary of Santo Angel built there in the 17th century.*

*Right in the middle of the square stands the Christ of the Lanterns, a Baroque image of the crucified Christ which is illuminated at night by eight wrought-iron lanterns, lending a great sense of mystery and solemnity to the scene. The sculpture was the work of stonemason Juan Navarro in 1794 and its alternative name is the Christ of Atonement and Mercy.*



Plaza de Capuchinos. Cristo de los Faroles  
Christ of the Lanterns. Square of the Capuchins

## 28. El Cristo de los Faroles. La plaza de Capuchinos

Otro de los monumentos más característicos del cristianismo cordobés es la imagen del Cristo de los Faroles, que se encuentra ubicada en la empedrada plaza de Capuchinos, llamada así desde que en el siglo XVII se construyera el convento de frailes capuchinos del Santo Ángel.

En el centro de la plazoleta se levanta el Cristo de los Faroles, un crucificado barroco alumbrado en la noche por ocho elegantes faroles, que otorgan al enclave de un gran misticismo y solemnidad. Esta escultura fue obra del cantero Juan Navarro en 1794 y su verdadero nombre es Cristo de los Desagravios y Misericordias.

## 29. Iglesia de Los Dolores

Situada en la plaza de Capuchinos, la Iglesia de Los Dolores, del siglo XVIII, forma parte del Hospital de San Jacinto. La sobria fachada principal se estructura mediante dos portadas, dando paso a un interior decorado con finas yeserías. La Virgen de Los Dolores es una imagen especialmente venerada por los cordobeses; prueba de ello es que es una de las iglesias más solicitadas para casarse en la capital. Obra de Juan Prieto en 1719, se trata de un magnífico exponente de la imaginería barroca cordobesa. La imagen de Los Dolores, junto con su hermandad, sale en procesión el Viernes Santo con más de 600 nazarenos y más de mil penitentes en su recorrido por las calles cordobesas.

## 29. Church of Los Dolores (Our Lady of Sorrows)

The 18<sup>th</sup> century Church of Los Dolores is situated in the Plaza de Capuchinos, and is part of the San Jacinto Hospital. The austere main façade is made up of a double entrance, leading to an interior decorated with fine plasterwork. The statue of Our Lady of Sorrows is especially revered by the people of Córdoba, as shown by the fact that this church is one of the most popular churches for weddings in the city. The statue is the work of Juan Prieto in 1719, and constitutes a magnificent example of Baroque imagery in Córdoba. Her brotherhood leads the statue out in procession on Good Friday, accompanied by more than six hundred Nazarenes and over a thousand penitents winding their way through the streets of Córdoba.

## 30. Church of San Miguel (St. Michael)

Among the so-called Fernandine churches, the church of San Miguel stands out as marking the transition from Romanesque to ogival Gothic styles. In later centuries, it was the object of many reforms, especially in the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> centuries. The side door on the Epistle side contains a wonderful example of a Mudéjar pointed horseshoe arch, while the left-hand entrance is in the original Gothic style.

### 30. Iglesia de San Miguel

Dentro de las llamadas iglesias Fernandinas, es destacable la iglesia de San Miguel, en la que se aprecia la transición del románico al estilo gótico ojival. En los siglos posteriores fue objeto de múltiples reformas, especialmente en el siglo XVIII y XIX. La puerta lateral, del lado de la Epístola, es un magnífico ejemplo mudéjar, con arco de herradura apuntado, mientras que la portada del lado izquierdo pertenece al gótico inicial.



Iglesia de San Miguel / Church of St. Michael

### 31. Iglesia de San Nicolás de la Villa

La Iglesia de San Nicolás de la Villa conserva la primitiva impronta de estilo mudéjar, pese a las transformaciones sufridas con el tiempo, lo que ha derivado hacia un conjunto más barroco. En el conjunto destaca su esbelta torre poligonal levantada por el obispo Iñigo Manrique en 1496, aunque el cuerpo de campanas es un añadido del siglo XIX.

Desde un principio, en la collación de San Nicolás residieron algunas de las familias de más alta estirpe de la ciudad, entre ellas la de Gonzalo Fernández de Córdoba, el Gran Capitán. En el siglo XVIII se construyó una cripta bajo la iglesia, que en la actualidad se utiliza como almacén y donde, curiosamente, Fray Ricardo de Córdoba rescató una imagen olvidada de una virgen, que tras ser restaurada es hoy la imagen cotitular de la Hermandad de la Sentencia que procesiona el Lunes Santo bajo la advocación de Gracia y Amparo.



Iglesia de San Nicolás de la Villa  
Church of St. Nicholas of the Town



### 31. Church of San Nicolas de la Villa (St. Nicholas of the Town)

After the city was conquered, Fernando III founded two parishes under the patronage of St. Nicholas, one in the Axerquía (which has not survived) and another in La Villa (the town centre). The Church of San Nicolas de la Villa retains the original Mudéjar (Moorish) flavour, despite the transformations carried out over the years, which have led to a more Baroque overall style. One of the best features is the slim polygonal tower built by Bishop Iñigo Manrique in 1496, with a belfry which was added in the 19th century.

From earliest times, many of the highest-ranking families in the city have lived in the parish of San Nicolas, including that of Gonzalo Fernandez de Cordoba, known as the Great Captain. In the 18th century, a crypt was built beneath the church, which is currently used as a store room, and where, curiously, Fray Ricardo de Cordoba rescued a forgotten image of Our Lady. This was later restored, and is now one of the two statues paraded by the Brotherhood of Judgement on Easter Monday under the title of Gracia y Amparo (Grace and Protection).

### 32. Oratory of San Felipe Neri (St. Philip of Neri)

The Oratory of San Felipe Neri forms part of the military government building, and after restoration work is finished, will soon become a centre for cultural and educational activities. The Oratory, situated in the former palace of the Venegas de Henestrosa family, dates back to the early 18th century and has not been used as a church since the dissolution of 1836; however, it retains both its facade of pilasters and the church's interior structure with three naves with a transept.

### 32. Oratorio de San Felipe Neri

El Oratorio de San Felipe Neri, que forma parte del Gobierno Militar, se encuentra inserto en el antiguo palacio de los Venegas de Henestrosa. Data de comienzos del siglo XVIII y está desacralizada desde la exclaustración de 1836, aunque conserva tanto su fachada de pilastras como su estructura interior de iglesia de tres naves con crucero.

### 33. Iglesia de la Trinidad

La parroquia de San Juan y Todos los Santos, parte del antiguo Convento de La Santísima Trinidad, se edificó en el siglo

XIII sobre una antigua mezquita. Sin embargo, el edificio actual data del siglo XVIII y nada ha quedado de las construcciones previas.

Apenas se tienen datos de cómo fue la primitiva iglesia del convento trinitario, pero se tiene constancia que en el siglo XVI la techumbre se derrumbó y se pudo reconstruir debido a los donativos de una familia acaudalada. Un siglo después la iglesia se encontraba en pleno estado de ruina. Para la nueva reparación se optó por crear una iglesia de nueva planta y las obras se prolongaron durante más de diez años.



Iglesia de la Trinidad  
Church of La Trinidad (Holy Trinity)

### 33. Church of La Trinidad (Holy Trinity)

The parish of St John and All Saints, part of the former Convent of the Holy Trinity, was built in the 13<sup>th</sup> century on the site of an old mosque. However, the present building dates from 1710 and nothing remains of the previous constructions.

Little evidence exists as to what the earlier church of the Holy Trinity convent looked like, but we do know that in the 16<sup>th</sup> century the roof collapsed and could be rebuilt thanks to donations from a wealthy family. A century later, the church was in a completely ruinous state, and so it was decided to build it again from scratch. The building work took over ten years.

### 34. Colegiata de San Hipólito

A las espaldas del bulevar del Gran Capitán, se erige la Real Colegiata de San Hipólito, fundada por Alfonso XI en 1343 como monasterio en agradecimiento por su victoria en la Batalla del Salado en Cádiz y, también, para destinarla a Panteón Real, es decir, para albergar los restos de su padre, el rey Fernando IV El Emplazado, que en ese momento estaba sepultado en la Mezquita-Catedral de Córdoba.

Poco después fue elevada al rango de colegiata por el Papa Clemente VI, con el fin de que en este templo pudieran ser celebrados los oficios en memoria de los reyes difuntos con toda la solemnidad posible.

Tal como era el deseo del monarca, en la colegiata se hallan los restos de los reyes de Castilla y León Fernando IV El Emplazado y su hijo, Alfonso XI El Justiciero.



Colegiata de San Hipólito  
Collegiate Church of St. Hippolytus

### 34. Collegiate Church of San Hipólito (St. Hippolytus)

Just behind the Great Captain Boulevard stands the Collegiate Church of San Hipólito, founded by Alfonso XI in 1343 as a monastery in thanks for his victory at the Battle of the Salado in Cadiz. He also intended to use it as a Royal Pantheon, to house the remains of his father, King Ferdinand IV The Summoned, who was at that time buried in the Mosque-Cathedral of Cordoba.

Shortly after, it was elevated to the rank of a collegiate church by Pope Clement VI, so that services could be held here with maximum decorum, to befit the memory of the dead monarchs.

Following the monarch's wishes, the collegiate church houses the remains of the kings of Castile and Leon, Fernando IV the Summoned and his son, Alfonso XI The Justice-Giver.



Torre de la Malmuerta / La Malmuerta Tower



Convento de la Merced / The Convent of La Merced (Mercy)

### 35. Torre de La Malmuerta

La tradición popular relaciona la construcción de la torre albarra-na de La Malmuerta, cerca de la Plaza de Colón con la muerte in-justa de una noble dama cordobesa a manos de su marido celoso. Esta torre fue edificada entre los años 1404 y 1408. La torre se ha-lla unida a la muralla y en el interior se pueden observar diversas escaleras que conducen al adarve y a la única sala del edificio, con bóveda abierta al exterior mediante saeteras.

Tras perder su función como edificio castrense, esta torre se con-vertió en el siglo XVIII en la sede del observatorio astronómico, depósito de pólvora o cámara de fumigación en época de pestes. Ya en el siglo XX, se adaptó el salón principal con documentos sobre los cordobeses que participaron en la epopeya colombina.

#### 35. La Malmuerta Tower

*According to popular tradition, the building of the Malmuerta Watchtower, beside the Plaza de Colon, is linked to the wrongful death of a noble Cordoban lady at the hands of her jealous husband.*

*The tower was built between 1404 and 1408, inspired by the Seville Gate in the Alcázar Viejo district. It is attached to the city wall and inside there are several steps leading to the parapet and the only room of the building, with a vault opened to the exterior through loopholes.*

*After losing its role as a military building, the tower became an astronomical observatory in the 18<sup>th</sup> century, then a gunpowder store, and later, a fumigation chamber in times of plague. In the 20<sup>th</sup> century, documents on the Cordoban people who participated in Columbus' epic voyage were displayed in the main hall.*

### 36. Convento de la Merced

El convento de la Merced es considerado por los historiadores como el lugar donde se encontraba la basílica dedicada a Santa Eulalia, la famosa mártir emeritense. Después de la conquista de Córdoba, Fernando III hace donación de la antigua ermita de San-ta Eulalia a San Pedro Nolasco, fundador de la Orden de la Mer-ced, para la creación de este convento. La imagen del Santísimo Cristo de la Merced despertó gran devoción entre los feligreses y fue sacada en procesión para combatir las epidemias de peste de 1602 y 1650, que tantas muertes causaron en Córdoba. A prin-cipios del siglo XVIII el convento estaba en ruinas, por lo que se procedió a su reconstrucción.

#### 36. The Convent of La Merced (Mercy)

*The convent of La Merced is regarded by historians as the site of the former Basilica of Santa Eulalia, the famous martyr from Merida. After the conquest of Cordoba, Fernando III donated the small hermitage of Santa Eulalia to St. Pedro Nolasco, founder of the Order of Merced, to build this convent. The image of the Santísimo Cristo de la Merced (Holy Christ of Mercy) inspired great devotion among the faithful and was taken out in procession to combat the plague epidemics of 1602 and 1650, which caused so many deaths in Cordoba. In the early 18<sup>th</sup> century, the convent was in ruins, and so rebuilding work commenced.*

*The explorer Christopher Columbus stayed in the convent at the time when the Catholic Kings in Cordoba were preparing to conquer the last Muslim stronghold on the peninsula, the Nazari kingdom of Granada. Columbus was able to present before several of the monarchs' advisors his project to open a new route to India across the Atlantic Ocean.*

*During his stay he had a son, Hernándo, by Beatriz Enriquez de Arana.*

El marino Cristóbal Colón se hospedó en este convento en la época en que los Reyes Católicos se encontraban en Córdoba preparando la conquista del último reducto musulmán de la península, el reino nazarí de Granada. Colón pudo presentar a varios consejeros de los monarcas su proyecto de abrir una nueva ruta hacia las Indias a través del Atlántico. Durante su estancia tuvo un hijo, Hernando, con Beatriz Enriquez de Arana.

### 37. Ermita del Pretorio

Era un capillita del siglo XVIII adosada a las tapias del Convento de la Merced. En ella se veneraba un *ecce homo* pintado en un lienzo que representaba a Jesús en el Pretorio Romano. Esta imagen le ha dado nombre posteriormente a toda la zona.



Ermita del Pretorio / The Hermitage of Pretorio

En esta ermita se detenían los toreros a rezar antes de llegar al ya desaparecido Coso de los Tejares, solar que actualmente ocupa un moderno centro comercial en la avenida Ronda de los Tejares.

El humilladero entró en ruina y a petición popular en 1870 se hizo una colecta para la reconstrucción de la ermita, en la que tuvo un protagonismo importante el matador de toros Rafael Molina Sánchez Lagartijo, que organizó una corrida para recaudar fondos.

#### 37. The Hermitage of Pretorio

*This was originally an 18<sup>th</sup> century chapel connected to the walls of the Convent of La Merced. Here the faithful worshipped an *ecce homo* (oil painting depicting Jesus' passion) set in the Roman Praetorium, and this painting gave its name to the whole area.*

*Bullfighters stopped to pray here at this hermitage before arriving at the former Tejares Bullring, a site which is now occupied by a modern shopping centre on Avenida Ronda de los Tejares.*

*The shrine fell into ruins and by popular demand in 1870 a collection was made to rebuild it – the famous matador Rafael Molina Sanchez (Lagartijo) played an important role by organising a bullfight to raise funds.*

*When the railway line was moved underground as part of the "Plan RENFE", the hermitage was moved about fifty yards from its original location on Avenida de América. Today, a plaque on the floor marks the exact place where it originally stood.*



Jacimiento arqueológico de Cercadilla

Con motivo del soterramiento de las vías del ferrocarril por las obras del Plan RENFE, la ermita se desplazó a unos cincuenta metros de su ubicación original en la avenida de América. En la actualidad una marca en el suelo indica el lugar exacto donde estuvo ubicada primitivamente.

### 38. Cercadilla

El desarrollo del cristianismo llevó aparejado la creación de nuevos tipos de edificios, como las basílicas y martyria, estas últimas construcciones destinadas a albergar los cuerpos o reliquias de mártires. En Córdoba, la más importante de todas se localiza en el área de Cercadilla, donde se han documentado unos 150 enterramientos. Con la construcción de la iglesia martirial de San Acisclo, el antiguo palacio de Maximiano Hercúleo se convirtió ya en el siglo IV en un importante centro cristiano en honor del más famoso de los mártires cordobeses, patrono de la ciudad junto con su hermana, la también mártir Santa Victoria.

A través de este yacimiento se ha podido ir documentando buena parte de la historia de los primeros obispos de la ciudad. Actualmente se puede acceder al recinto en visitas guiadas dos sábados de cada mes.

#### 38. Cercadilla

*The Cercadilla archaeological site is a mine of important information about the transformation of the Roman Empire to Christianity. It became a Christian centre in honour of the martyr St. Acisclo, patron saint of Cordoba, as it was thought his remains might have been buried in the ancient palace of Maximian, once it became a centre of Christian worship. One of the most important Christian cemeteries has been found here, with as many as 150 documented tombs. One reason for its popularity was the commonly-held belief of the time that if a person was buried near a saint, they would stand a better chance of going to heaven. Through this site, historians have been able to document much of the history of the first bishops of the city.*



### 39. Monasterio de San Jerónimo de Valparaíso

El monasterio de San Jerónimo de Valparaíso data del siglo XV y se ubica frente al conjunto arqueológico de Medina Azahara. El monasterio fue fundado a principios del siglo XIV por parte del ermitaño portugués Hermano Vasco. Tras su estancia en Italia, recaló en Córdoba decidido a crear la Orden de San Jerónimo, de la que no había por entonces representación en España.

Aunque su estructura principal es gótica, el edificio se ha ido enriqueciendo gracias a sucesivas intervenciones renacentistas y barrocas. Actualmente sus propietarios, los marqueses del Mérito, han hecho una gran labor de restauración, llevada a cabo durante varias generaciones. Este monasterio ha sido residencia de importantes personajes y alberga en su interior una colección de arte de gran calidad y diversas reliquias. El 21 de noviembre de 1980 fue declarado Bien de Interés Cultural.



Monasterio de San Jerónimo / Monastery of St. Jerome of Valparaíso

### 39. Monastery of San Jerónimo de Valparaíso (St. Jerome of Valparaíso)

The monastery of San Jerónimo de Valparaíso dates back to the 15<sup>th</sup> century and is situated opposite the archaeological site of Medina Azahara. The monastery was founded in the early 14<sup>th</sup> century by Brother Vasco, a Portuguese hermit. After staying in Italy, he visited Cordoba and decided to set up the Order of St. Jerome, which then had no representation in Spain.

Although its main structure is Gothic, the building has been embellished by successive Renaissance and Baroque improvements. The current owners, the Marquises of Merit, have done a great job of the restoration, which has been carried out over several generations. Many important people have stayed at the monastery and it contains an impressive art collection and various relics. On November 21<sup>st</sup>, 1980, it was declared of a Site of Cultural Interest.

### 40. Las Ermitas

Fuera de la ciudad, a unos 15 kilómetros, en las faldas de Sierra Morena, se encuentra el Desierto de Nuestra Señora de Belén, lugar donde se levanta el complejo de Las Ermitas, que fueron fundadas en el siglo XVIII por el hermano Francisco de Jesús, a pesar de que ya desde el medievo era un lugar de recogimiento eremita. Los ermitaños desaparecieron de este lugar en 1958 cuando su modelo religioso entró en decadencia y murió su último inquilino, Juan Vicente de la Madre de Dios, y el obispado cedió los terrenos a la orden de los Carmelitas Descalzos. El conjunto se compone de 13 celdas, una pequeña iglesia construida en 1798, un camino con cipreses y una explanada con un palmeral. Uno de los elementos a destacar es el mirador, presidido por el monumento al Sagrado Corazón de Jesús, obra realizada en 1929 por Lorenzo Coullaut Valera. Desde este lugar se pueden apreciar maravillosas vistas de Córdoba y parte de la Vega del Guadalquivir.



Ermita de Córdoba / The Hermitages

### 40. The Hermitages

About 15 kilometres from the city, up in the foothills of Sierra Morena, lies an area known as the Desierto de Nuestra Señora de Belén (Desert of Our Lady of Bethlehem), where the group of buildings known as the Hermitages stands. They were founded in the 18<sup>th</sup> century by Brother Francisco de Jesus, although hermits had lived in this area since the Middle Ages. The hermits finally left in 1958, when their order fell into decline and the last hermit, Juan Vicente de la Madre de Dios, died, after which the bishop donated the land to the Order of the Discalced Carmelites. The group of buildings consists of 13 cells, a small church built in 1798, a road lined with cypress trees and an esplanade with palm trees. One of the main features is the vantage point, with the monument to the Sacred Heart of Jesus, built in 1929 by Lorenzo Valera Coullaut, looking down over the valley. From here, there are breathtaking views of Cordoba and part of the Guadalquivir plains.



## LA SEMANA SANTA Y SUS HERMANDADES

La Semana Santa de Córdoba trasciende el aspecto religioso para erigirse, tras el obligado encierro invernal, en una manifestación multitudinaria y callejera en la que tanto cordobeses como visitantes participan con igual entusiasmo. Ambos recorren cada año las calles de la ciudad en una suerte de vía crucis marcado por las distintas cofradías y hermandades, que lucen en estos días de Pasión sus mejores galas y recogen el fruto de sus esfuerzos.

Así pues, en la Semana Santa se combinan factores de todo tipo: culturales, artísticos, históricos, musicales, antropológicos... para celebrar los misterios de la pasión, muerte y resurrección de Jesucristo. Esta manifestación religiosa gira en torno a las hermandades, cada una de ellas con sus distintivos propios. Las cofradías están integradas

por personas de todas las condiciones sociales y edades que participan en la celebración. El recorrido de las procesiones de la Semana Santa de Córdoba -declarada Fiesta de Interés Turístico Nacional de Andalucía por el Gobierno regional- transcurre en su mayor parte por el Casco Histórico de Córdoba, parte del cual es Patrimonio de la Humanidad, una circunstancia única en Andalucía, lo que añade mayor belleza a estos días que huelen a incienso y azahar.

En la actualidad realizan estación de penitencia un total de 37 hermandades, todas ellas reunidas en la Agrupación de Hermandades y Cofradías de Córdoba.

Desde 2008 se desarrolla el Salón Cofrade de Córdoba, que reúne a agrupaciones, artesanos, imagineros, tallistas, orfebres, músicos y amantes del mundo cofrade de toda la provincia.

### HOLY WEEK AND ITS RELIGIOUS BROTHERHOODS

*Although Holy Week in Cordoba is first and foremost a public manifestation of popular faith, it is also a festival which transcends the purely religious aspect and becomes, after the obligatory winter rest, a huge open-air celebration in which both local Cordobans and visitors take part with the same enthusiasm. Every year, both groups tread the city streets in a kind of Stations of the Cross marked by the different brotherhoods and guilds, who don their finest robes for these days of the Passion and reap the rewards for all those long weeks of training.*

*Holy Week, then, involves a whole range of cultural, artistic, historical, musical and anthropological features ... which combine to celebrate the mysteries of the passion, death and resurrection of Jesus Christ.*

*This religious manifestation is centred around the brotherhoods, each of which has its own distinctive uniform. The guilds are composed of people from all walks of life and a wide range of ages –all of whom take part in the celebration. The route which the processions take in Holy Week in Cordoba - declared a Festivity of National Tourist Interest in Andalusia by the regional government– mainly includes the old quarter of Cordoba, some of which is a World Heritage Site. This circumstance is unique in Andalusia, and adds even greater beauty to these days, when the smell of incense and orange blossom is all-pervading.*

*Nowadays, a total of 37 brotherhoods go out on procession, all of which are members of the Cordoban Association of Guilds and Brotherhoods.*



## Romerías y tradiciones populares

Muchas son las tradiciones populares que marcan la vida cotidiana de los cordobeses a lo largo del año y que están relacionadas con la cultura cristiana, perviviendo hasta nuestros días de una forma totalmente integrada en la vida cotidiana.

### Las Cruces de Mayo

La fiesta de la Cruz es una tradición cristiana que consiste en instalar en las calles cruces hechas con flores, en torno a las cuales se colocan objetos decorativos y, sobre todo, elementos florales, macetas y plantas. Su origen es popular, ya que son los vecinos de una calle o plaza los que se ponen de acuerdo y aportan los materiales. Con el tiempo, se ha hecho imprescindible la costumbre de instalar una barra de bar y aprovechar para hacer algo de negocio, normalmente destinado a sufragar los gastos de cofradías de Semana Santa o peñas. El Ayuntamiento convoca todos los años, desde 1953, un Concurso de Cruces de Mayo, al que suelen concurrir unas ochenta, situadas por toda la ciudad. Es costumbre recorrerlas y, sobre todo, visitar la cruz premiada.



### COUNTRY PILGRIMAGES AND POPULAR TRADITIONS

*There are a great many popular traditions that mark the daily life of Cordoba throughout the year which are related to Christian culture, and which have survived to this day totally integrated into everyday life.*

#### The May Crosses

*The Festival of the Crosses is a Christian tradition which consists of setting up crosses made of flowers in the streets, around which are placed decorative objects, especially floral elements such as plant pots. It is a festival with popular origins, and the neighbours usually agree on who should provide the materials. In recent years, it has also become common practice to set up a bar and try to attract some business, whose proceeds normally go towards covering the expenses of the Holy Week brotherhoods or clubs. The City Council has held the May Crosses competition since 1953, and usually around eighty crosses from all over the city compete. The public usually visit all of them, but especially the award-winning cross.*

### Feria de Nuestra Señora de la Salud

La Feria de Mayo o de Nuestra Señora de la Salud se ha convertido en la actualidad en el plato fuerte del Mayo Festivo. Su origen se remonta a 1284, cuando el rey Don Sancho IV concedió el privilegio al Concejo de Córdoba para que pudiera celebrarse dos veces al año una Feria de ganado.

El 25 de mayo de 1665, frente a la Puerta de Sevilla, dos labradores encontraron la imagen de una pequeña virgen en un pozo, cuyas aguas decían que devolvían la salud a todos aquellos enfermos que la bebieran y que daría su nombre definitivo a la feria. Para conmemoración del hallazgo, se erigió una pequeña ermita en las inmediaciones, y la feria se trasladó a los primeros días de Pentecostés. En el año 1803 la feria se trasladó frente a la Puerta de Gallegos para acercarla a la plaza de toros sita en el Campo de la Merced y en 1820 al Campo de la Victoria (Jardines de la Victoria). En la actualidad la feria se lleva a cabo en el recinto ferial situado en El Arenal, a la salida de Córdoba.

### Las romerías

Las romerías en Córdoba tienen nombre propio: Santo Domingo y la Virgen de Linares. La primera de ellas tiene su copla obligada, original del compositor Ramón Medina, que indica la fecha de su celebración: "Caminito de Santo Domingo te vi una mañana florida de Abril..." Santo Domingo de Scala Coeli es un convento de dominicos, a seis kilómetros de la ciudad, y su efeméride está ligada al recuerdo de San Álvaro de Córdoba, que allí vivió y murió. Por otra parte, el santuario de Linares, donde se celebra la otra romería el primer domingo de Mayo, está situado a las afueras de la ciudad y tiene relación con la conquista de Córdoba por parte de San Fernando. La Virgen de Linares es, según la tradición, la que el rey Fernando III portaba sobre su caballo cuando conquistó Córdoba.

### The Town Fair (dedicated to Our Lady of Health)

*The May Fair or the Fair of Our Lady of Health has recently become the tour de force of the May festivities. Its origin dates back to 1284, when King Don Sancho IV granted the privilege to the Cordoba Town Council to hold a cattle fair twice a year. The name of the fair originates from the events of May 25th, 1665, in front of the Seville Gate, when two farm workers found a small statue of the virgin in a well, whose water was said to cure any patients who drank it. To commemorate the discovery, a small chapel was built nearby, and the fair began to be celebrated on the first days of Pentecost.*

*In 1803, it was moved to the Puerta de Gallegos to be closer to the bullring, which was formerly in the Campo de la Merced, and in 1820 it moved to its permanent home in the Campo de la Victoria (Victoria Gardens). Today, the fair takes place in a purpose-built fairground located in El Arenal, on the outskirts of Cordoba. Over the ten days of the fair, many brotherhoods and societies set up casetas (small marquees) for friends and guests to have a good time.*



### El Corpus

La festividad del Corpus Christi cuenta en Córdoba con la singularidad de que la procesión con el Santísimo Sacramento se celebra por la tarde, cuando lo habitual es hacerlo por la mañana. En el cortejo, formado por centenares de personas y representantes de los más diversos colectivos civiles y eclesiásticos, destaca por su valor artístico la custodia que realizara a principios del siglo XVI Enrique de Arfe, una gran torre de plata de más de dos metros de altura que se guarda en la Capilla del Cardenal Salazar de la Mezquita-Catedral.

### La Virgen de Acá

La solemnidad de la Asunción de la Virgen se celebra en Córdoba con especial fervor en el barrio del Alcázar Viejo, en cuya parroquia recibe culto la Virgen del Tránsito, más conocida como la Virgen de Acá. Al caer la tarde del 15 de agosto sale en procesión por las calles del barrio en un ambiente festivo que despierta a la ciudad del aletargamiento vacacional.

### Country pilgrimages

*Constry pilgrimages are festivities of Catholic origin consisting of a journey or pilgrimage (in decorated carts, carriages, on horseback or on foot) to the sanctuary or chapel of a There are two main pilgrimages in Cordoba: Santo Domingo and the Virgen de Linares.*

*The first one has its own special song, written by composer Ramón Medina, which mentions the day it is celebrated: "Caminito de Santo Domingo te vi una mañana florida de Abril..." ("On the path to Santo Domingo, I saw you one flower-filled April morning").*

*Santo Domingo de Scala Coeli is a Dominican convent six kilometres from the city, and its anniversary is linked to the memory of St. Alvaro of Cordoba, who lived and died there. The sanctuary of Linares, where the other pilgrimage is held on the first Sunday in May, is situated on the outskirts of the city and is linked to the conquest of Cordoba by San Fernando. The Virgin of Linares was, according to tradition, carried by King Fernando III on his horse when he conquered Cordoba.*

### La Velá de la Fuensanta

Desde el día 5 al 8 de septiembre, se celebra una verbena en torno al Santuario de la Virgen de la Fuensanta, copatrona de Córdoba. En esta feria es tradicional comprar campanitas de cerámica a los niños. Además, el visitante lleva a cabo dos ritos: uno religioso, base y origen de la feria, que consiste en visitar la Virgen dentro de la Iglesia que lleva su nombre y otro pagano que se cumple visitando el Caimán de la Fuensanta, un caimán disecado que llegó desde América junto a una costilla de ballena, expuestos al igual que numerosos exvotos de los fieles cordobeses.



### San Rafael

Otro ejemplo claro del agradecimiento continuo de los cordobeses a San Rafael es la celebración, el día 24 de octubre, de su onomástica. En este día de fiesta local, los amigos y familiares se reúnen en los distintos parajes naturales de Córdoba para degustar el perol cordobés, un arroz que debe su nombre al recipiente que se utiliza para hacerlo.

### Corpus Christi

*The feast of Corpus Christi in Cordoba is unusual in that the procession with the Blessed Sacrament happens in the afternoon, when the usual custom is for it to take place in the morning. The procession, made up of hundreds of people and representatives of a wide range of civil and church groups, is well-known for the artistic merit of the 16th century monstrance by Enrique de Arfe, a huge silver tower over two meters high which is kept in the Chapel of Cardinal Salazar in the Mosque-Cathedral.*

### The Virgin of "Acá" (Over Here)

*The Feast of the Assumption is celebrated with special enthusiasm in Cordoba in the district of Alcázar Viejo, in whose parish the Virgin of Transit is worshipped, better known as the Virgin of Acá (The Virgin of Over Here). By late afternoon on August 15th, it is taken out in procession through the streets of the district in a festive atmosphere that awakens the city from its holiday lethargy.*

## Gastronomía

La cultura cristiana está profundamente arraigada en España, donde abarca todos los ámbitos del quehacer humano, por eso no es difícil suponer que la cultura gastronómica esté impregnada de la esencia del cristianismo.

### Torrijas y pestiños

Las torrijas y los pestiños son los postres protagonistas de la Semana Santa. Los pestiños se elaboran con una masa de harina frita, que se endulza con mucha miel. Las torrijas se preparan con leche o vino y es un plato perfecto para estos días marcados por la austeridad.

### Bacalao

Si hay un ingrediente tradicional para los días de Cuaresma y Semana Santa es el bacalao. Según el deber cristiano, en esta fecha hay que abstenerse de comer carne durante todos los viernes desde el final del Carnaval hasta el Viernes Santo. Ese día las carnes, embutidos y fiambres se sustituyen por distintas formas de preparar el bacalao.

### El potaje de vigilia

El bacalao, los garbanzos y las espinacas son los ingredientes estrella del tradicional potaje de vigilia. Ha sido un potaje muy elaborado tanto en las fechas cercanas a la Semana Santa, como para las noches en vela, donde los fieles se reunían para rezar y posteriormente compartían este guiso.

### The Fuensanta Street Festival

From the 5th to 8th September, a street festival takes place around the Shrine of Our Lady of the Fuensanta, patron of Cordoba. Bars as well as stalls selling nuts and sweets are set up and the atmosphere is enlivened with live performances. At this fair, it is traditional to buy little pottery bells for the children. In addition, the visitor performs two rituals: one is religious, and recalls the origin of the fair, which is to pay a visit to the Virgin inside the church that bears her name and the other is a pagan one, to catch a glimpse of the Fuensanta Alligator, a stuffed alligator brought back from America together with a whale's rib, both of which are on display with a host of varied votive offerings from the Cordoban faithful.

### St. Raphael

Another clear example of the unceasing admiration of Cordobans for St. Raphael is the celebration, on October 24, of his saint's day. On this local holiday, friends and family gather in various places in the Cordoba countryside to prepare a dish called the "perol cordobés" - a rice dish similar to paella which owes its name to the pan used for making it.

## Repostería conventual

La repostería conventual sigue estando íntimamente ligada a Córdoba. Las monjas de clausura, como las Clarisas, siguen elaborando de forma artesanal yemas, roscos almendrados, alfajores y mazapanes para venderlos a los fieles. Los conventos han sabido recoger el buen hacer en el arte de la repostería para subsistir con la producción de sus dulces.



### Huesos de santo

Los huesos de santo son unos dulces de mazapán, de color blanco y forma alargada y cilíndrica (semejante a un hueso), que originalmente estaban rellenos de dulce de yema. En Córdoba son un manjar muy apreciado el Día de Todos los Santos, junto con los buñuelos y las gachas. La forma y el nombre recuerdan a los consumidores que esta es la jornada en la que los muertos vuelven a la tierra y en la que hay que rendirles tributo, aunque sea degustando estos dulces de almendra.

## GASTRONOMY

Christian culture is deeply rooted in Spain and covers all areas of human life, so it is no surprise that the country's gastronomy is also deeply influenced by the essence of Christianity.

### Torrijas and pestiños

Torrijas and pestiños are the most popular desserts in Holy Week. Pestiños are made of a fried dough sweetened with plenty of honey, although the exact way it is made varies from place to place. Torrijas are pieces of toast cooked in milk or wine and makes a perfect dish for these frugal days.

### Cod

By far the most traditional ingredient of meals in Lent and Easter is cod, prepared in any of a number of ways. According to the rules of Lent, Christians should refrain from eating meat on all Fridays from the end of Carnival until Good Friday, and on those days, meats, sausages and cold meats are replaced by cod cooked in a variety of ways.

## Personajes ilustres

### 1 San Acisclo y Santa Victoria

San Acisclo fue, en el 303 d.C., el primer mártir de la historia de Córdoba, junto a su hermana Victoria. Ambos son los patronos de la ciudad, junto con la Virgen de la Fuensanta. Los hermanos fueron mártires de la primera persecución que afectó a Córdoba, bajo el dominio del emperador Septimio Severo.

San Acisclo fue degollado a orillas del río, mientras que Santa Victoria fue asañada en el anfiteatro romano. Dice la tradición que Minciana, una ciudadana romana, recogió el cadáver de Victoria y lo llevó junto al de su hermano, al lugar en que éste fue martirizado, donde tiempo después construyeron una basílica en su honor.



#### The stew of the vigil

Cod, chick-peas and spinach, accompanied by different vegetables, are the main ingredients of the traditional stew of the vigil. There are other time-honoured variations on the recipe, including chard, white beans and other types of fish. This stew was traditionally cooked both at Easter time and for a vigil, when the faithful gathered to pray and then ate this dish together.

#### Convent-made pastries

Convent-made pastries have always been closely linked to Córdoba. Cloistered nuns, such as the Poor Clares, still make in the traditional way cakes such as egg-yolks, almond doughnuts, alfajores and marzipans to sell to the faithful. Many of these convents rely on the expertise of their pastry cooks to make a living and maintain their buildings. The nuns employ such loving care in making these cakes that this work takes up most of their day, especially at Easter or Christmas.

### 2 Obispo Osio

Fue consejero de asuntos religiosos de Constantino, al que animó a publicar el Edicto de Milán, que pone fin a las persecuciones que el propio Osio padeció.

Dedicó buena parte de su larga vida a combatir las herejías, especialmente la del obispo Arrio, participando en los grandes encuentros religiosos de la época, como el concilio de Elvira y el de Nicea, clave para la doctrina y la organización posterior de la Iglesia Católica.



### 3 San Eulogio

San Eulogio nació en el 800 y murió en el 859. Ha sido definido por los historiadores como el último hispano-romano de la Bética. Nació en el seno de una familia de carácter senatorial. Recibió su primera formación en el colegio sacerdotal de la basílica de San Zoilo, situada en el antiguo barrio de los Tiraceros, en el entorno del actual barrio de San Andrés, para después integrarse en la escuela del abad Speraindeo.

### 4 San Álvaro

Predicó por España e Italia y terminó siendo el tutor del infante Juan por encargo expreso de Catalina de Lancaster. Álvaro recibió el encargo de ser el prior del nuevo monasterio de Scala Coeli pero él prefirió rechazar el ofrecimiento y dedicarse por completo a cultivar su espiritualidad hasta su fallecimiento en 1430.

#### Saint's Bones

Saint's Bones are the curious name given to the long, white, cylindrical marzipan cakes (like a bone), which were originally filled with sweet egg yolk. In Córdoba, they are a much-loved delicacy on All Saints Day, along with buñuelos (fritters) and gachas (porridge). Popular legend has it that it was a Benedictine monk who started the tradition of Saint's Bones as a way of making citizens forget the pagan festival of the Celts, which at that time was held on the first day of the year. The shape and the name of the cake serve as a reminder that this is the day when the dead return to the earth and that we must honour them, even if we do it by trying these sweet almond cakes.

#### ILLUSTRIOUS CORDOBAN PERSONALITIES

##### 1 St. Acisclus and St. Victoria

St. Acisclus was, at 303 AD, the first martyr in the history of Córdoba, together with his sister, Victoria. Both are patron saints of the city, along with the Virgin of Fuensanta.



### 5 Obispo Íñigo Manrique

Fue obispo de Córdoba entre 1485 y 1496. Tras negarse Isabel la Católica el derribo de una parte de la Mezquita para construir una catedral, en 1489 consiguió permiso para desmontar las columnas de la Mezquita correspondientes a cinco naves (de la Capilla de Villaviciosa al muro occidental) y acotar el espacio con muros transversales para formar una nave gótica, principio de la definitiva construcción de la Catedral en la singular Mezquita musulmana.

### 6 Gonzalo Fernández de Córdoba, el Gran Capitán

Nació en Montilla en 1453 y murió en 1515. Los Reyes Católicos contaron durante su mandato con la inestimable colaboración de un cordobés, Gonzalo Fernández de Córdoba, conocido como El Gran Capitán por su dominio del arte de la guerra. Espía y negociador, se hizo cargo de las últimas negociaciones con el rey granadino Boabdil para la rendición de la ciudad a principios de 1492 y tuvo un destacado protagonismo en las guerras con Italia. Una estatua ecuestre con su figura preside la plaza de Las Tendillas en Córdoba.

### 7 Padre Roelas

Andrés de las Roelas fue conocido como el padre Roelas. Teodomiro Ramírez de Arellano recoge en su obra Paseos por Córdoba que cuando la peste asolaba la ciudad en el siglo XVI, el Arcángel San Rafael se le apareció al padre Roelas en cuatro ocasiones revelándole que él la salvaría. El sacerdote, temeroso de que todo fuera un engaño de sus sentidos y



después de consultar el caso con teólogos de la Compañía de Jesús, visitó al Provisor, quien le ordenó que si se producía una quinta aparición, le preguntase quién era. Así se produjo y este le respondió que era el ángel Rafael a quien Dios le había encomendado guardar la ciudad. Al poco tiempo dejaron de morir personas en Córdoba a causa de la epidemia.

### 8 Ambrosio de Morales

Nació en Córdoba en el año de 1513 y falleció en 1591. Estudió gramática en Córdoba, en Alcalá de Henares y luego en Salamanca con su tío Fernán Pérez de Oliva. Felipe II, en 1566 lo nombró cronista real y en su empeño trató de rescatar del olvido los escritos de los mozárabes cordobeses. Cabe también destacar sus obras como La Crónica General de España o Las antigüedades de las Ciudades de España, sobre todo por su valor documental. En sus obras trata de dignificar la lengua española, para poder tratar la historia adecuadamente.

### 9 Luis de Góngora y Argote

Nació en Córdoba el 11 de julio de 1561 y murió en 1627. Su vida transcurrió entre reformas y contrarreformas europeas. Cursó sus primeros estudios en Córdoba y después de licenciarse en Teología se ordenó diácono. Este autor está considerado como uno de los mejores poetas del Siglo de Oro español. Su

*The siblings were martyred in the first persecution that affected Cordoba, under the rule of Emperor Septimius Severus and his praetor Dion, who passed a decree ordering all followers of Christ to be killed. St. Aciscus was beheaded on the banks of the river, while St. Victoria was shot with arrows in the Roman amphitheatre. According to the tradition, Minciana, a Roman citizen, picked up the body of Victoria and took it to the place her brother had been martyred, where, afterwards, a basilica was built in their honour.*

### 2 Bishop Hosius

Bishop Hosius was one of the most emblematic figures of the early Spanish Church, for his close connections with the emperor. He was advisor to Constantine in religious matters, acted as his delegate in ecclesiastical affairs and was his right-hand man. He chaired the Council of Nicaea (325 AD), which had been convened to counter Arius' heresy, taking part in the preparation of its statutes, and in particular that of the Creed, the symbol of Catholic faith, which defined the divinity of Christ. Back in Cordoba and until his death in 358, he led a quiet life, away from the bustle of the Eastern Church.

### 3 St. Eulogius

*St. Eulogius was born in 800 and died in 859. He has been described by historians as the last Hispano-Roman of Baetica. He was born into a family of senatorial rank and received his early education in the priests' school of the Basilica of San Zoilo, located in the former district of Tiraceres, near the modern district of San Andrés, and later joined the school run by Sperandio the Abbot.*

### 4 St. Alvaro

*St. Alvaro preached in Spain and Italy and ended up, at the express request of Catherine of Lancaster, as guardian to Prince Juan. Alvaro was commissioned to be Prior of the new monastery of Scala Coeli, but he chose to turn down the offer and devote all his time, up until his death in 1430, to developing his spirituality.*

### 5 Bishop Íñigo Manrique

*Íñigo Manrique was bishop of Cordoba between 1485 and 1496. After Isabel la Católica refused to allow the demolition of part of the Mosque to build a cathedral, he obtained permission in 1489 to remove the columns of the*





obra es versátil, de ahí su grandeza, lo mismo escribía un soneto que una letrilla, un romance o un poema. Su obra ha llegado hasta nuestros días gracias a la recopilación que hizo de ellas don Antonio Chacón señor de Polvoranca por encargo del Conde Duque de Olivares. Su tumba se encuentra en el interior de la Mezquita-Catedral.

#### 10 Juan de Mesa

Nació en Córdoba en 1583 y murió en Sevilla en 1627. A la edad de 23 años entró de aprendiz en el taller sevillano de Juan Martínez Montañés, donde aprendió dibujo, modelado, talla y composición. Sus obras sirvieron a la mentalidad ascética de la Contrarre-

forma, cuando las imágenes salen de los templos para educar al pueblo. El artista ahonda en el realismo dramático, consulta el natural vivo y muerto, estudia el cadáver y el proceso premortal y consigue en su anatomía y expresión auténtico rigor tanatológico, que hace que sus imágenes sean únicas, como es el caso de la Virgen de las Angustias.

*Mosque in five sections (from the Chapel of Villaviciosa to the western wall) and build side walls to form a Gothic nave, which was the first step towards building the Cathedral in the unique Muslim Mosque.*

#### 6 Gonzalo Fernández de Córdoba, the Great Captain

Gonzalo Fernández de Córdoba was born in Montilla in 1453 and died in 1515. He bore the name of Cordoba with honour through all the different countries where his busy military life led him. He left Cordoba at an early age to serve different masters in the military arts, and at once he drew everyone's attention for the elegance in his manner and his wit and ingenuity. Commanding a company of 120 horsemen belonging to his brother, Don Alonso, he made his debut in the War of Succession and later in the conquest of the kingdom of Granada, where he stood out for his stunning achievements.

After his military campaigns in Italy, he was given the name Great Captain by both the Catholic Monarchs and his own soldiers because of his outstanding feats of arms.

#### 11 Fray Albino

Fray Albino González Menéndez-Reigada, asturiano de nacimiento, fue obispo de Córdoba desde 1946 a 1958. Entre sus logros destacan el impulso de la creación de la Asociación Benéfica de la Sagrada Familia, que favoreció la construcción de viviendas sociales en las barriadas de Fray Albino y de Cañero. Por otra parte, fomentó la creación de escuelas y talleres de formación profesional para educar a personas sin hogar con el patronato de Nuestra Señora de la Fuensanta y el de San Eulogio dedicado a obras sociales. Falleció en 1959.



#### 12 Agustín Molina Ruiz, el Padre Ladrillo

Fue titular de la parroquia de Santa Victoria, en el barrio del Naranjo, durante 40 años, donde dejó una huella imborrable hasta su muerte en 1995. Hacia 1964 empezó a ser conocido por el sobrenombre del Padre Ladrillo al patrocinar la Operación Ladrillo para la construcción de una guardería en su parroquia, jardín de infancia, escuelas, asistencia social y dispensario. Con objeto de recaudar fondos para la obra benéfica, organizó festivales taurinos y otros eventos como tómbolas, partidos de fútbol y cenas, en las que la ciudadanía respondió generosamente con sus aportaciones económicas y ayuda personal.

#### 7 Father Roelas

Andrés de las Roelas was known as Father Roelas. As Teodomiro Ramírez de Arellano records in his work Walks around Cordoba, when the plague ravaged the city in the 16th century, the archangel St. Raphael appeared to Father Roelas on four occasions telling him that he would save him. The priest, fearing that his senses had played tricks on him, consulted theologians of the Society of Jesus on the matter and then visited his Superior, who instructed him, if the archangel appeared for a fifth time, to ask him who he was.

That is exactly what happened and the apparition said that he was the angel Raphael whom God had entrusted to safeguard the city. Soon people stopped dying from the plague in Cordoba.

#### 8 Ambrosio de Morales

Ambrosio de Morales was born in Cordoba in 1513 and died in 1591. He studied grammar in Cordoba, Alcala de Henares and later in Salamanca with his uncle Fernán Pérez de Oliva. He was appointed royal chronicler by Philip II in 1566 and made great efforts to rescue from oblivion the writings of

## BIBLIOGRAFÍA BÁSICA / BIBLIOGRAPHY

### **La Catedral de Córdoba.**

Manuel Nieto Cumplido. CajaSur, 2008

### **Guía Arqueológica de Córdoba.**

AA.VV., dirigida por Desiderio Vaquerizo. Ed. Plurabelle, 2003

### **Guía de Arquitectura de Córdoba.**

Francisco Daroca Bruño et al.

Colegio Oficial de Arquitectos de Córdoba, 2003

### **Guía artística de la provincia de Córdoba.**

Grupo Arca. Universidad de Córdoba, 1995

### **Paseos por Córdoba, o sea apuntes para su historia.**

Teodomiro Ramírez de Arellano y Gutiérrez. Ed. Everest y Librería Luque, 1973. También disponible en internet: [www.bibliotecadecordoba.com](http://www.bibliotecadecordoba.com)

### **Urbanismo cordobés.**

Pedro Marfil. Catálogo de la exposición El Esplendor de los Omeyas Cordobeses, 2001

### **El Fuero del Baylío y las costumbres Holgazanas o Cordobesas.**

Valle de la Riva Lara

### **Derechos civiles de España** / coord. por Julián Martínez-Simancas

Sánchez, Rodrigo Bercovitz Rodríguez-Cano, Vol. 4, 2000, ISBN 84-85533-91-7, pags. 2289-2304

[www.turismodecordoba.org](http://www.turismodecordoba.org)

<http://www.ayuncordoba.es/epocas-historia>.

[www.artencordoba.com](http://www.artencordoba.com)

[www.arqueocordoba.com](http://www.arqueocordoba.com)

Web del grupo de investigación HUM-236, constituido por todos los miembros del Área de Arqueología de la Universidad de Córdoba, así como por los integrantes del Convenio GMU/UCO y dirigido por el profesor Desiderio Vaquerizo.

*Mozarabs from Cordoba. He was also noted for his works such as The General Chronicle of Spain or The Antiquities of the Cities of Spain, both of immense documentary value. In his works, he strove to dignify the Spanish language, which he considered the most suitable means with which to present history.*

### **9 Luis de Góngora y Argote**

*Luis de Góngora y Argote was born in Cordoba on July 11th, 1561 and died in 1627. He lived through the years of the European reformation and counter-reformation. He completed his first studies in Cordoba and, after graduating in Theology, was ordained as a deacon. In 1616, recently ordained as a priest, he travelled to Madrid to take up the job of royal chaplain. As a writer, he is considered one of the greatest poets of the Spanish Golden Age. What makes him great is the versatility of his work, whether writing a sonnet, a verse, a romance or a poem.*

*Tired of Madrid, he returned to his home town, where he devoted his time to compiling a collection of his poems for publication. His work has been*

## DIRECTORIO / DIRECTORY

### **Ayuntamiento de Córdoba**

C/ Capitulares, s/n 14071 Córdoba

Tel: 957 49 99 00 - [www.ayuncordoba.es](http://www.ayuncordoba.es)

### **Delegación de Patrimonio, Casco Histórico y Naturaleza**

Plaza de Orive, 2. 14071 Córdoba

Tel.: 957 49 75 92

### **Visitas guiadas**

#### **Paseos por Córdoba**

Tel.: 902 201 774

## MUSEOS Y MONUMENTOS / MUSEUM & MONUMENTS

### **Mezquita-Catedral de Córdoba**

C/ Cardenal Herrera, 1

Tel.: 957 47 05 12

Lunes – Sábado 08:30-18:00

Domingos y Festivos 08:30-10:15 y 14:00-18:00

### **Alcázar de los Reyes Cristianos**

Campo Santo de los Mártires, s/n

Martes-Sábado 10:00 – 14:00 / 16:30 – 18:30

Domingos 09:30 – 14:30

### **Palacio de Maximiano Hercúleo**

(Yacimiento Arqueológico de Cercadilla)

Avda Vía Augusta s/n

Tel.: 957 47 90 91

Miércoles-Domingo 10:00 – 14:00

Grupos 697 95 44 45

### **Museo Arqueológico y Etnológico De Córdoba**

Plaza de Jerónimo Páez, 7

Tel.: 957 47 10 76

Martes 15:00-20:00

De miércoles a sábado 09:00-20:00

Domingos 09:00-15:00

*preserved through the collection made by Don Antonio Chacón, Lord of Polvoranca, at the request of Conde Duque de Olivares. His tomb is situated inside the Mosque-Cathedral.*

### **10 Juan de Mesa**

*Juan de Mesa was born in Cordoba in 1583 and died in Seville in 1627. At the age of 23, he became an apprentice in the Sevillian workshop of Juan Martínez Montañés, where he learned drawing, modelling, sculpture and composition. His works were well suited to the ascetic mood of the Counter-reformation, bringing sacred images out of the churches to educate the populace. The artist immersed himself in dramatic realism, observed nature either alive or dead, and studied the human corpse. As a result, he achieved in his work a thoroughly realistic portrayal of dead and dying subjects with exact anatomical precision, making some of his paintings, such as La Virgen de las Angustias (Our Lady of Sorrows), unique works.*



**Edita:**  
Ayuntamiento de Córdoba.  
Delegación de Patrimonio, Casco Histórico y Naturaleza

**Coordinación y textos:**  
Portavoz Comunicación & Relaciones Públicas.  
(María José Martín)

**Traducciones:**  
Eurolingua

**Diseño y maquetación:**  
MB Global

**Fotografías:**  
Braulio Valderas (Gerencia Urbanismo)  
Rafael Mellado (Ayuntamiento de Córdoba)

**Imprime:**  
Tecé

**Edición 2012**

## 11 Friar Albino

*Friar Albino González Menéndez-Reigada was born in Asturias and was bishop of Cordoba from 1946 to 1958. One of his main achievements was being the driving force behind the creation of the Benevolent Association of the Holy Family, which built new housing for the poor in the slums of Fray Albino and Cañero. He also encouraged the creation of schools and professional training workshops for the homeless, under the charitable patronage of Our Lady of Fuensanta and St. Eulogius. He died in 1959.*

## 12 Agustín Molina Ruiz, Padre Ladrillo ("Father Brick")

*For 40 years, Agustín Molina Ruiz was the parish priest of Santa Victoria, in the Barrio del Naranjo district, where he left a lasting impression until his death in 1995. Around 1964, his nickname of "Father Brick" was first coined, as he funded the building of a nursery, kindergarten, schools, social care facilities and a clinic in his parish as part of a campaign known as Operation Brick. In order to raise funds for this charity, he organized bullfighting festivals and other events such as raffles, football games and dinners, at which the public responded generously with financial contributions and personal support.*

